

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 美食家(gourmet) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美食家(Gourmet)

第1/1页

[ˈɡʊəmeɪ]
GOURMET
美食家

美食家

[baɪ] [ˈælən] [kɪm] [læŋ]
By ALLEN KIM LANG
经过 艾伦 金 语言

作者：艾伦·金·朗

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frəm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈɡæləksi][ˌmæɡəˈziːn][ˈeɪprəl] - .
Galaxy Magazine April 1962 .
星系 杂志 四月 - .

Galaxy杂志1962年4月刊。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈklʌvə(r)] [ˈeni] [ˈeɪdɪəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈendləs] [ˈprɒbləm][ɒv; əv][ɔːl]
This was the endless problem of all
这 曾是 这 无尽的 问题 的 全部

这是所有人面临的永无止境的问题。

[ˈspesɪʃɪp] [kʊks] : [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][men]
spaceship cooks : He had to feed the men
飞船 厨师 : 他 有 到 喂养 这 男人

太空飞船厨师：他得给男人们做饭。

[təˈmɒrəʊ] [ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈiːt(ə)n] [təˈdeɪ] !
tomorrow on what they had eaten today !
明天 在 什么 他们 有 吃 今天 !

明天会讨论他们今天吃了什么！

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːlɡeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [frəm; frəm][ðə; ði][gɜːlz] ,
Unable to get out to the ballgame and a long way off from the girls ,
无法 到 得到 出去 到 这 球赛 和 一个 长的 方式 离开 从 这 女孩们 ,

由于无法前往球场观看比赛，而且离女孩们很远，

[men][ɒn] [ʃɪps] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [tɔːk] [əˈbaʊt] , [bɪtʃ] [əˈbaʊt][ðeə(r)] [fuːd] .
men on ships think about , talk about , bitch about their food .
男人 在 船舶 思考 关于 , 讲话 关于 , 婊子 关于 他们的 食物 .

船上的男人们会思考、谈论、抱怨他们的食物。

[ɪts] [tru:] [ðæt] ['wʊmən] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['tɒpɪk][ɒv; əv] ['θɔ:tf(ə)l] ['stʌdi] ,
It's true that Woman remains a topic of thoughtful study ,
它是 真的 那 女士 遗迹 一个 话题 的 周到 学习 ;
女性的确仍然是一个值得深入研究的话题。

[bʌt; bət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kæn; kən]['nevə(r)] [rɪ'pleɪs] ['præktɪs] [ɪn][æn; ən][ɑ:t] .
but discussion can never replace practice in an art .
但 讨论 能 绝不 代替 实践 在 一个 艺术 :
但讨论永远无法取代艺术中的实践。

[fu:d] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ['fɪpmən] [fɛrs] [θri:] [taɪmz][ə; eɪ][deɪ] ,
Food , on the other hand , is a challenge shipmen face three times a day ,
食物 ; 在 这 其他 手 ; 是 一个 挑战 水手 脸 三 时代 一个 天 ;
另一方面，食物是水手们每天三次都要面对的挑战。

[səʊ] ['sentrəl] [tu; tə][ðeə(r)] [θɔ:ts] [ðæt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [si:] - [f'eəɪŋ][kæn; kən][bi; bi] [ri:d]
so central to their thoughts that a history of sea - faring can be read
所以 中央 到 他们的 想法 那 一个 历史 的 海 - 航道 能 是 读
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒmɪsəri] [lɪst] .
from a commissary list .
从 一个 小卖部 列表 :
航海在他们的思想中占据如此重要的地位，以至于我们可以从一份军需品清单中了解航海史。

[ɪn][ðə; ði][deɪz] [wen] [sɔ:lt] - [si:] ['seɪləz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɑ:tn̩] ['aɪləndz][ænd; ənd] ['spiəriŋ] [si:lz] ,
In the days when salt - sea sailors were charting islands and spearing seals ,
在 这 天 什么时候 盐 - 海 水手们 是 图表 岛屿 和 长矛刺杀 封印 ;
[fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
for example ,
为了 例子 ;
例如，在远洋水手们绘制岛屿地图和捕猎海豹的年代，

[ðə; ði] ['fəʊksl] [hændz] [kɔ:ld] [ðəm'selvz] , ['selɪbreɪtn̩] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [hæʃ] [ðen]
the fo'c's'le hands called themselves Lobscousers , celebrating the liquid hash then
这 fo'c's'le 双手 称为 他们自己 lobscousers , 庆祝 这 液体 哈希 然后
['prɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [mə'ri:n] ['menju:] .
prominent in the marine menu .
著名的 在 这 海洋 菜单 :
前甲板上的水手们自称为 Lobscousers，以此来庆祝当时在海员菜单中占据主导地位的液态哈希。

[ðə; ði] ['laɪmi] ['seɪlə(r)][gɒt][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænti] - [skɔ:'bjʊ:tɪk]['sɪtrəs] [skwi:zd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
The Limey sailor got the name of the anti - scorbutic citrus squeezed into his
这 莱米 水手 得到 这 姓名 的 这 反对 - 坏血病 柑橘 挤压 进入 他的
['daɪət] ,
diet ,
饮食 ;
这位英国水手的名字来源于他饮食中添加的一种抗坏血病柑橘汁。

[ə; eɪ][fru:t] [nəʊn] [tu; tə][ju: 'es] ['mæɪnəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] [sə'fɪstɪkətɪd] [eɪdʒ][əʊnli][æz; əz] ['gɑ:nɪ]
a fruit known to us mariners of a more sophisticated age only as garnish
一个 水果 已知 到 我们 水手们 的 一个 更多的 复杂的 年龄 仅有的 作为 装饰
[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['tɒnɪk] .
for our groundside gin - and - tonic .
为了 我们的 地面 杜松子酒 - 和 - 补品 :
对于我们这些见多识广的水手来说，这种水果只被当作岸上金汤力酒的装饰。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [wi; wi] - [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] , ['ɒnəriŋ] [ɪn]['aʊə(r)][t'aɪt(ə)][ðə; ði]
And today we Marsmen are called Slimeheads , honoring in our title the
和 今天 我们 - 是 称为 粘液头 , 致敬 在 我们的 标题 这
[klɔ:'relə] [ænd; ənd] [si:nɛ'desməs] ['ældʒi:] [ðæt] ,
Chlorella and Scenedesmus algae that ,
小球藻 和 栅栏 藻类 那 ;
而今天，我们火星人被称为“黏液头”，这个称号是为了纪念小球藻和栅藻这两种藻类。

[baɪ] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈspeɪsɪz] [wɪðɪn] , [ˈəʊpən][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [speɪs] [wɪˈðəʊt] .
by filling up the spaces within , open the road to the larger Space without .
经过 填充 向上 这 空间 之内 , 打开 这 路 到 这 更大的 空间 没有 .

通过填充内部空间, 打开通往外部更大空间的道路。

[ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ˈgraʊndzmən] [dɪˈspjuːt][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈbelɪ] - [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] —
Should any groundsman dispute the importance of belly - furniture in history —
应该 任何 场地管理员 争议 这 重要性 的 腹部 - 家具 在 历史 —
[ˈweðə(r)] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪŋ] [weɪlz] ,
whether it be exterminating whales ,
无论 它 是 灭绝 鲸鱼 ,

如果任何场地管理员质疑腹部家具在历史上的重要性——无论是在捕杀鲸鱼方面,

[ɔː(r)] [ɪntrəˈdjuːsɪŋ] [ˈsɪfɪlɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfiːdʒiː] [ˈaɪləndəz] ,
or introducing syphilis to the Fiji Islanders ,
或者 介绍 梅毒 到 这 斐济 岛民 ,

或者将梅毒引入斐济岛民中,

[ɔː(r)][ˈset(ə)lɪŋ][ðə; ði] [pəˈstreɪliən] [ˈlɪtərəl] [wɪð] [krɒs] - [kəʊv] [frəm; frəm] [ˈmɪdlseks] [ænd; ənd]
or settling the Australian littoral with cross - coves from Middlesex and
或者 安顿 这 澳大利亚 沿岸 和 叉 - 海湾 从 米德尔塞克斯 和
[ˈhæmpʃɪə] — [hiː; hi][ɪz] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [fɜːst][ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv] [ˈmɒbi] [dɪk]
Hampshire — he is referred to the hundred - and - first chapter of Moby Dick
汉普郡 — 他 是 指 到 这 百 - 和 - 第一的 章 的 莫比 迪克
,
:
,

或者用来自米德尔塞克斯郡和汉普郡的十字湾定居澳大利亚沿海地区——他被引述到《白鲸》第一百零一章中。

[ə; eɪ] [bʊk] [spuːld] [ɪn][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [tæŋks][ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [spˈeɪsəz] .
a book spooled in the amusement tanks of all but the smallest spacers .
一个 书 缠绕 在 这 娱乐 坦克 的 全部 但 这 最小 垫片 .

除了最小的垫片之外, 所有垫片的游乐池里都卷着一本书。

[aɪ] [trʌst] , [haʊˈevə(r)] ,
I trust , however ,
我 相信 , 然而 ,

但我相信,

[ðæt] [nəʊ][mɑːrsmən] [wɪl] [ʌndəˈteɪk] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðɪs] [ˈɪnvəntri] [ɒv; əv] [rɪˈfreʃmənt] [mɔː(r)]
that no Marsman will undertake to review this inventory of refreshment more
那 不 火星 人 将要 承担 到 审查 这 存货 的 清爽 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [frəm; frəm] - .
than a week from groundfall .
比 一个 星期 从 - .

任何火星宇航员都不会在着陆一周后检查补给品清单。

[ə; eɪ] [ˈkætələɡ] [ɒv; əv][saɪdʒ][ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [hedʒ] [ɒv; əv] [ˈlaɪdən] [tʃiːz] [ænd; ənd][ˈæŋkə(r)]
A catalogue of sides of beef and heads of Leyden cheese and ankers
一个 目录 的 侧面 的 牛肉 和 头部 的 莱顿 奶酪 和 锚
[ɒv; əv] [ɡʊd] [dʒɪˈniːvə] [wʊd] [pruːv] [ˈhevi] [ˈriːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [kənˈdemd] [tuː; tə] [snæk] [ɒn]
of good Geneva would prove heavy reading for a man condemned to snack on
的 好的 日内瓦 会 证明 重的 阅读 为了 一个 男人 谴责 到 小吃 在
[ðə; ði] [klɔːˈrelə] - [spɔːn] [ɒv; əv][sɪs] - [ˈmɑːʃn] [speɪs] .
the Chlorella - spawn of cis - Martian space .
这 小球藻 - 生成 的 顺式 - 火星 人 空间 .

对于一个注定要以火星近地空间的绿藻为食的人来说, 一份关于牛肉、莱顿奶酪和上等日内瓦奶酪的目录将会是一份沉重的读物。

[ðə; ði][pi:kwa:dz] [kru:] [et; ert] ['wɜ:mi] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][sɔ:lt] [bi:f] .

The Pequod's crew ate wormy biscuit and salt beef .
这 佩科德号 全体人员 吃 蠕虫状的 饼干 和 盐 牛肉 .

“裴廓德号”的船员吃了长了虫子的饼干和咸牛肉。

[nɪmɪts] [men] [wʌn][ðeə(r)][wɔ:(r)][pɒn] [kænd] [pɔ:k] [ænd; ənd] [bi:nz] .

Nimitz's men won their war on canned pork and beans .
尼米兹的 男人 韩元 他们的 战争 在 罐装 猪肉 和 豆子 .

尼米兹的士兵们靠罐装猪肉和豆子赢得了战争。

[ðə; ði]['traɪt(ə)n] [meɪd] [hɜ:(r); hæ(r)][ʌndə'wɔ:tə(r)] ['pɛrɪplʌs] [pɒv; əv] [z:θ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gæli] [stɒkt] [wɪð]
The Triton made her underwater periplus of Earth with a galley stocked with

frozen pizza and concentrated apple - juice .

这 海神特里同 制成 她 水下 航行者 的 地球 和 一个 厨房 库存充足 和
['frəʊz(ə)n]['pi:tsə][ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] ['æp(ə)l] - [dʒu:s] .
冷冻 披萨 和 集中 苹果 - 汁 .

特里同号在水下航行地球时，船上的厨房里储备了冷冻披萨和浓缩苹果汁。

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] ['seɪləz] [left][ðə; ði] ['si:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [set][ɪn] .

But then , when sailors left the seas for the skies , a decline set in .
但 然后 , 什么时候 水手们 左边 这 海域 为了 这 天空 , 一个 衰退 放 在 .

但后来，当水手们离开海洋转向天空时，航海业开始衰落。

[ðə; ði][fɜ:st] [ə'mi:nəti] [pɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bændənd] [wɒz; wəz] ['di:snt] [fu:d] .

The first amenity of groundside existence to be abandoned was decent food .
这 第一的 便利设施 的 地面 存在 到 是 弃 曾是 体面的 食物 .

地面生活最先被剥夺的便利设施就是像样的食物。

[ðə; ði] ['z:li:st] [men]['ɪntu:][ðə; ði]['vækju:m] [sw'ɒləʊd] ['prəʊti:n] [skwi:zɪŋz] [frɒm; frəm]

The earliest men into the vacuum swallowed protein squeezings from

aluminum tubes ,

这 最早 男人 进入 这 真空 吞咽 蛋白质 渣子 从
[ə'lu:mɪnəm; ə'lu:mənəm] [tju:bz] ,
铝 管子 ,

最早进入真空环境的人们吞咽了从铝管中挤出的蛋白质物质。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][drɒp] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] - ['daɪət][pɒv; əv] [steɪk]

and were glad enough to drop back to the groundsman's diet of steak

and fried potatoes .

和 是 高兴的 足够的 到 降低 后退 到 这 - 饮食 的 牛排
[ænd; ənd] [fraɪd] [pə'tetɪəʊz] .
和 油煎 土豆 .

他们很高兴能恢复到园丁的日常饮食——牛排和炸土豆。

[lɒŋ] [br'fɔ:(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][med] [sku:l] ,

Long before I was a boy in Med School ,

长的 前 我 曾是 一个 男生 在 医学 学校 ,

在我成为医学院学生之前很久，

['ɪtʃɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [blæk] [skaɪ] [θru:] [ə; eɪ] [vju:] - [pɔ:t] ,

itching to look at black sky through a view - port ,

瘙痒 到 看 在 黑色的 天空 通过 一个 看法 - 港口 ,

很想透过舷窗看看漆黑的夜空。

['gæli] ['saɪəns] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [ek'sɔ:diəm][pɒv; əv] [aɪ'zaɪə] - : - ,

galley science had fulfilled the disgusting exordium of Isaiah 36 : 12 ,

厨房 科学 有 已完成 这 令人作呕 序言 的 以赛亚 - : - ,
[aɪ'zaɪə] - : - ,

帆船科学应验了以赛亚书 36:12 中令人作呕的序言。

[tuː; tə] [fi:d] [ðə; ði] [fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] [tə'deɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [deɪ] - [bɪ'fɔ:(r)] - ['jestərdeɪz]
to feed the Slimeheads for breakfast today what was day - before - yesterday's
到 喂养 这 粘液头 为了 早餐 今天 什么 曾是 天 - 前 - 昨天的
[ˈteɪb(ə)l] - [skræps][ænd; ənd][dʒeɪks] - ['wɔ:tə(r)] .
table - scraps and jakes - water .
桌子 - 碎屑 和 杰克斯 - 水 .
今天早上喂这些黏糊糊的家伙吃的早餐，是前天剩下的剩饭剩菜和水。

[ðə; ði] [ʃɪps] [kʊk] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [ə'kʌmplɪʃ, ə'kɒm-][ðə; ði] ['derli] ['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] ['ɒfl]
The Ship's Cook , the man who accomplishes the daily miracle of turning offal
这 船的 厨师 , 这 男人 WHO 完成 这 日常的 奇迹 的 转弯 内脏
[ˈɪntu:] ['i:təbəlz] ,
into eatables ,
进入 食物 ,
船上的厨师，那个每天创造奇迹，将内脏变成可食用食物的人，

[ɪz][ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ði][məʊst] ['vart(ə)l] [mæn] [ə'boʊ:d] [ə; eɪ][speɪsə(r)] .
is in many ways the most vital man aboard a spacer .
是 在 许多 方式 这 最多 必不可少的 男人 船上 一个 垫片 .
从很多方面来说，他都是太空飞船上最关键的人。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [mə'rɑ:l] [ɔ:(r)] [fə'ment] [ə; eɪ]['mju:təni] .
He can make morale or foment a mutiny .
他 能 制作 士气 或者 煽 一个 兵变 .
他既能鼓舞士气，也能煽动叛乱。

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ɪz]['pærəmaʊnt] .
His power is paramount .
他的 力量 是 派拉蒙 .
他的权力至高无上。

[rɪ'membə(r)][ðə; ði][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['eɪdʒæks][fɪ'æskəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,
Slimeheads remember the H . M . S . Ajax fiasco , for example ,
粘液头 记住 这 H . M . S . 阿贾克斯 惨败 , 为了 例子 ,
例如，那些对英国皇家海军“阿贾克斯”号战舰事件记忆犹新。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gæli,mæn] ['levəl] [hɪz; ɪz] [klɔ:'relə] [tæŋks] [wɪð] ['hevi] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
in which a galleyman leveled his Chlorella tanks with heavy water from the
在 哪个 一个 船夫 平整 他的 小球藻 坦克 和 重的 水 从 这
[ʃɪps] ['ʃi:ldɪŋ] .
ship's shielding .
船的 屏蔽 .
其中一名厨房工人用来自舰船护盾的重水将他的小球藻罐弄平了。

[fɔ:(r)] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn][ˈʌðə(r)] [ræŋks] [wɜ:(r); wə(r)][ˈreskjʊ:d][frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒæks][ɪn]
Four officers and twenty - one Other Ranks were rescued from the Ajax in
四 警官 和 二十 - 一 其他 排名 是 获救 从 这 阿贾克斯 在
[di:p] [speɪs] ,
deep space ,
深的 空间 ,
四名军官和二十一名士兵从深空的“阿贾克斯”号飞船上获救。

[hɑ:f] [ded] [frɒm; frəm][dju:'tɪəriəm] ['pɔɪzənɪŋ] .
half dead from deuterium poisoning .
一半 死的 从 氘 中毒 .
因氘中毒而奄奄一息。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['bændʒoʊ]['mɑ:ru] ['ɪnsɪdənt] , [tu:] ,
We think of the Benjo Maru incident , too ,
我们 思考 的 这 本乔 丸 事件 , 也 ,
我们也会想起“弁城丸”事件。

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɪps] [kʊk] [huː] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] - [stɑːf] - [ɒv; əv] - [laɪf][tuː; tə] [brʻkʌm]
caused by a Ship's Cook who allowed his algaeal staff - of - life to become
导致 经过 一个 船的 厨师 WHO 允许 他的 - 职员 - 的 - 生活 到 变得
[kənˈtæməneɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][fɑːst] - [ˈgrəʊɪŋ] - [ʃiːst] .
contaminated with a fast - growing Saccharomycodes yeast .
污染 和 一个 快速地 - 生长 - 酵母 .

这是由于一名船上的厨师让他的藻类生命之源被快速生长的酵母菌污染所致。

[ðə; ði][dʒæpəˈniːz][ˈves(ə)] [ˈstæɡəd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)][pæd][æt; ət][piˈænəʊ] [west] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈtwenti] -
The Japanese vessel staggered to her pad at Piano West after a twenty -
这 日本人 血管 交错 到 她 软垫 在 钢琴 西方 后 一个 二十 -
[wiːk] [drʌŋk] :
week drunk :
星期 醉 :

这艘日本船只在连续醉酒二十周后，踉跄地回到了位于皮亚诺西的住处：

[ðə; ði][ˈeɪliən] [ʃiːst] [hæd; həd][ɡɒt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ɒv; əv] [ˈevri] [mæn] [əˈbɔːd] ,
the alien yeast had got into the stomach of every man aboard ,
这 外星人 酵母 有 得到 进入 这 胃 的 每一个 男人 船上 ,
这种外星酵母已经进入了船上每个人的胃里。

[weə(r)] [aɪ ˈtiː] [fəˈmentɪd] [iːtʃ] [ˈsʌbsɪkwənt] [baɪt][hiː; hi][et; ɛɪt][tuː; tə][ə; eɪ][suːˈprəriə(r)] [greɪd] [ɒv; əv]
where it fermented each subsequent bite he ate to a superior grade of
在哪里 它 发酵 每个 随后的 咬 他 吃 到 一个 优越的 年级 的
[seɪk] .
sake .
清酒 .

他吃的每一口食物都会发酵成品质更佳的清酒。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɜːd] [ˈfʊtnəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˌɒbzəˈveɪ(ə)n] , " [ɡɒd] [sendz] [fuːd] ,
And for a third footnote to the ancient observation , " God sends food ,
和 为了 一个 第三 脚注 到 这 古老的 观察 , " 上帝 发送 食物 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)] [sendz] [kʊks] ,
and the Devil sends cooks ,
和 这 魔鬼 发送 厨师 ,

还有第三个脚注，来补充这句古老的格言：“上帝赐予食物，魔鬼赐予厨师。”

" - [wɪl] [rɪˈkɔːl] [wʊt] [ˈhæpənd] [əˈbɔːd] [maɪ] [ʃɪp] [ðə; ði] [tʃɑːlz] [ˈpɑːrtlɒʊ] [seɪl] .
" **Marsmen will recall what happened aboard my ship the Charles Partlow Sale .**
" - 将要 记起 什么 发生 船上 我的 船 这 查尔斯 帕特洛 销售 .
“火星人会记得在我的船查尔斯·帕特洛·塞尔号上发生的事情。”

[ðə; ði] [seɪl] [ˈblaːstɪd] [ɒf] [frɒm; frəm][ˈbreɪdɪ][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] ,
The Sale blasted off from Brady Station in the middle of August ,
这 销售 炸毁 离开 从 布雷迪 车站 在 这 中间 的 八月 ,
此次销售行动于八月中旬从布雷迪车站起飞。

[dʒuː] [ɪn][æt; ət][piˈænəʊ] [west] [ɪn] [ˈɜːli] [meɪ] .
due in at Piano West in early May .
到期的 在 在 钢琴 西方 在 早期的 可能 .

预计五月初到货 Piano West。

[ɪn][nəʊ][ˈspeɪ(ə)] [ˈhʌrɪ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ] - [ˈenədʒi] [ruːt] [tuː; tə][mɑːz] ,
In no special hurry , we were taking the low - energy route to Mars ,
在 不 特别的 匆忙 , 我们 是 采取 这 低的 - 活力 路线 到 火星 ,
我们并不着急，而是选择了低能耗路线前往火星。

[ə; eɪ] [ˈpɑːθweɪ] [əˈbaʊt][æz; əz] [lɒŋ] [ɪn][taɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈprəriəd][ɒv; əv] [dʒeˈsteɪŋ] .
a pathway about as long in time as the human period of gestation .
一个 路径 关于 作为 长的 在 时间 作为 这 人类 时期 的 妊娠 .
这条路径所需时间与人类的妊娠期大致相同。

[ˈaʊə(r)][ˈkɑːgəʊ] [kənˈsɪstɪd] [ˈməʊstli][ɒv; əv] [tiːn] - [ʃen] [fɜː(r)] [ˈsɪdlɪŋz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʌnz] [ɒv; əv]
Our cargo consisted mostly of Tien - Shen fir seedlings and some tons of
我们的 货物 由.....组成 大多 的 天 - 沈 冷杉 幼苗 和 一些 吨 的
[æn; ən][ˈɑːktɪk] [grɑːs] - [siːd] — [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi][ˈplɑːntɪd][ɪn][ðə; ði][ˈmæriə][tuː; tə] [skwiːz] [aʊt][ðə; ði]
an arctic grass - seed — these to be planted in the maria to squeeze out the
一个 北极 草 - 种子 — 这些 到 是 已种植 在 这 玛丽亚 到 挤 出去 这
[ˈneɪtv] [bluː] - [vaɪnz] .
native blue bugberry vines .
本国的 蓝色的 - 藤蔓 .

我们的货物主要由天山杉幼苗和几吨北极草种子组成——这些将种植在沼泽地里，以挤走本地的蓝莓藤蔓。

[wiː; wi][hæd; həd] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [ˈredʒɪstri] [ˈmɪnɪməm] [ɒv; əv][sɪks][men][ænd; ənd] [θriː] [ˈɒfɪsəz] .
We had aboard the Registry minimum of six men and three officers .
我们 有 船上 这 注册表 最低限度 的 六 男人 和 三 警官 .
我们船上至少有六名男船员和三名船员。

[ʃɪps] [ˈsɜːdʒən] [wɒz; wəz][maɪˈself] , [pɔːl] [vɪləˈnoʊvə] .
Ship's Surgeon was myself , Paul Vilanova .
船的 外科医生 曾是 我 , 保罗 维拉诺瓦 .
船上的外科医生就是我，保罗·维拉诺瓦。

[ˈaʊə(r)] [ˈkæptɪn] [wɒz; wəz] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkəlmən] , [ðə; ði] [hɑːdɪst] [mæn][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli]
Our Captain was Willy Winkelmann , the hardest man in space and very likely
我们的 队长 曾是 威利 温克尔曼 , 这 最难 男人 在 空间 和 非常 可能
[ðə; ði] [ˈfæɪtɪst] .
the fattest .
这 最胖的 .
我们的船长是威利·温克尔曼，他是太空中最强悍的人，而且很可能也是最胖的人。

[ʃɪps] [kʊk] [wɒz; wəz] [ˈrɒbət] [ˈberli] .
Ship's Cook was Robert Bailey .
船的 厨师 曾是 罗伯特 贝利 .
船上的厨师是罗伯特·贝利。

[ˈkʊkɪŋ] [əˈbɔːd] [ə; eɪ][speɪsə(r)][ɪz][ə; eɪ][dʒɒb] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] [frʌˈstreɪtɪŋ] [ˈtenʃnz] [ɒv; əv]
Cooking aboard a spacer is a job combining the more frustrating tensions of
烹饪 船上 一个 垫片 是 一个 工作 结合 这 更多的 令人沮丧 紧张局势 的
[ˌbaɪəʊˈkemɪstri] ,
biochemistry ,
生物化学 ,
在太空飞船上做饭是一项结合了生物化学中最令人沮丧的几种紧张因素的工作。

[əˈplaɪd] [maɪˈkɒlədʒi] , [haɪ] - [spiːd] [ˈfɑːmɪŋ] , [ˌdaɪəˈtetiks][ænd; ənd] [ˈsuːɪdʒ] [ˌendʒɪˈnɪərɪŋ] .
applied mycology , high - speed farming , dietetics and sewage engineering .
应用 真菌学 , 高的 - 速度 农业 , 营养学 和 污水 工程 .
应用真菌学、高速农业、营养学和污水工程。

[ɪts] [ðə; ði] [kʊks] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [mæn] [əˈbɔːd] [gets] [iːtʃ] [deɪ] [nəʊ] [les]
It's the Cook's responsibility to see that each man aboard gets each day no less
它是 这 库克的 责任 到 看 那 每个 男人 船上 获得 每个 天 不 较少的
[ðæn; ðən][faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] ,
than five pounds of water ,
比 五 磅 的 水 ,
厨师的职责是确保船上每个人每天至少能喝到五磅水。

[tuː] [paʊndz] [ɒv; əv][ˈɒksɪdʒən] , [ænd; ənd][wʌŋ] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] [paʊndz] [ɒv; əv][draɪ] [fuːd] .
two pounds of oxygen , and one - and - a - half pounds of dry food .
二 磅 的 氧 , 和 一 - 和 - 一个 - 一半 磅 的 干燥 食物 .
两磅氧气，一磅半干粮。

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ə; eɪ] ['pærəgrɑ:f] [frɒm; frəm][ðə; ði][speɪsə(r)]['ju:niən]['kɒntrækt; kən'trækt] .
This isn't just a paragraph from the Spacer Union Contract .
这 不是 只是 一个 段落 从 这 垫片 联盟 合同 .

这不仅仅是太空联盟合同中的一段话。

[ɪts] [ə; eɪ] ['stɛrtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] ['fju:əl][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][rʌn][ɒn] .
It's a statement of the least fuel a man can run on .
它是 一个 陈述 的 这 至少 燃料 一个 男人 能 跑步 在 .

这是对人类能够维持生命所需的最低燃料量的描述。

[twelv] [tʌnz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , ['ɒksɪdʒən] , [ænd; ənd] [fu:d] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði]['kɑ:gəʊ]
Twelve tons of water , oxygen , and food would have filled the cargo
十二 吨 的 水 , 氧 , 和 食物 会 有 已填 这 货物
[kəm'pɑ:tmənts] [tu:; tə] [bɜ:stɪŋ] ,
compartments to bursting ,
隔间 到 爆发 ,

十二吨水、氧气和食物足以将货舱塞得满满当当。

[ænd; ənd][left][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪp] [laɪk][ðə; ði][si:] . [pi:] . [seɪl] [nəʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][mɑ:z] .
and left a small ship like the C . P . Sale no reason to reach for Mars .
和 左边 一个 小的 船 喜欢 这 C . P . 销售 不 原因 到 抵达 为了 火星 .

这使得像 CP Sale 这样的小型飞船没有理由前往火星。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɒv; əv] [klɔ:'relə] ['ældʒi:][tu:; tə] [wɜ:k] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [ju:st] [eə(r)] ,
By allowing a colony of Chlorella algae to work over our used air ,
经过 允许 一个 殖民地 的 小球藻 藻类 到 工作 超过 我们的 用过的 空气 ,
[θru:] [wɜ:k] [əʊvə(r)] [ju:st] [eə(r)] ,
通过让小球藻群落处理我们用过的空气,

['wɔ:tə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [e'flu:vɪə] , [ðəʊ] ,
water and other effluvia , though ,
水 和 其他 污水 , 尽管 ,

然而，水和其他废水

[θri:] [tʌnz] [ɒv; əv] [mɪ'tæbəlaɪts] [wʊd] [si:] [ju: 'es] [θru:] [frɒm; frəm]['breɪdi]['steɪ(ə)n][tu:; tə][pi'ænəʊ]
three tons of metabolites would see us through from Brady Station to Piano
三 吨 的 代谢物 会 看 我们 通过 从 布雷迪 车站 到 钢琴

[west] [ænd; ənd] [bæk] .
West and back .
西方 和 后退 .

三吨代谢物足够我们从布雷迪车站到钢琴西站再返回。

[ri:'saɪklɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
Recycling was the answer .
回收利用 曾是 这 回答 .

回收利用是解决之道。

[ðə; ði] ['mɒlɪkjʊ:l] [ɒv; əv][kɑ:bəʊ'hɑɪdreɪt] , [fæt] , ['prəʊti:n][ɔ:(r)]['mɪnərəl] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [fi:d] [ðə; ði] [kru:]
The molecule of carbohydrate , fat , protein or mineral that didn't feed the crew
这 分子 的 糖类 , 胖的 , 蛋白质 或者 矿物 那 没有 喂养 这 全体人员
[fed] [ðə; ði]['ældʒi:] .
fed the algae .
美联储 这 藻类 .

那些没有被船员吸收利用的碳水化合物、脂肪、蛋白质或矿物质分子，却成了藻类的养分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ældʒi:] [fed] [ju: 'es] .
And the algae fed us .
和 这 藻类 美联储 我们 .

藻类养活了我们。

[ɔ:l] [weɪst] [wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['fɜ:təlaɪz] ['aʊə(r)]['lɪkwɪd] ['fi:ldz] .
All waste was used to fertilize our liquid fields .
全部 浪费 曾是 用过的 到 施肥 我们的 液体 字段 .

所有废料都用于给我们的液态田地施肥。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈstʌbl] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][tuːˈtuː] ,
Even the stubble from our 2 ;
甚至 这 茬 从 我们的 2 ;

甚至我们2岁孩子留下的胡茬，

- [ɑːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɪpɪŋz] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] - [ˈhɛəkʌts] [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd] [bæk]
680 shaves and the clippings from our 666 haircuts en route and back
- 剃须 和 这 剪报 从 我们的 - 理发 英文 路线 和 后退
[wʊd] [biː; bi] [fed] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɒːˈrelə] [tæŋks] .
would be fed into the Chlorella tanks .
会 是 美联储 进入 这 小球藻 坦克 .

680 次剃须以及我们在往返途中 666 次理发产生的碎屑将被送入小球藻池。

[ˈhjuːmən][heə(r)][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ɪˈsenʃ(ə)l] [əˈmiːnəʊ][ˈæsɪd] .
Human hair is rich in essential amino acids .
人类 头发 是 富有的 在 基本的 氨基酸 酸 .

人发富含必需氨基酸。

[ðə; ði][ˈældʒiː] — [draɪd][baɪ][ðə; ði] [kʊk] ,
The algae — dried by the Cook ,
这 藻类 — 干燥 经过 这 厨师 ,

厨师晒干的海藻

[bliːtʃt] [wɪð] [ˈmeθɪl] [ˈælkəhɒl][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [smel] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ˈrezɪdjuː][mɔː(r)]
bleached with methyl alcohol to kill the smell and make the residue more
漂白 和 甲基 酒精 到 杀 这 闻 和 制作 这 残留物 更多的
[darˈdʒestəbl; drɪˈdʒestəbl] ,
digestible ;
可消化 ,

用甲醇漂白以消除异味并使残留物更易于消化。

[dɪsˈgaɪzd] [ænd; ənd] [ˈsiːz(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [weɪz] — [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [pʊ; əv] [miːt] -
disguised and seasoned in a hundred ways — served as a sort of meat -
伪装 和 经验丰富的 在 一个 百 方式 — 服务 作为 一个 种类 的 肉 -
[ænd; ənd] - [pəˈteɪtəʊz] [ðæt] [ˈnevə(r)][kwɔɪt][wɔː(r)][aʊt] .
and - potatoes that never quite wore out .
和 - 土豆 那 绝不 相当 穿着 出去 .

经过百种不同的伪装和调味，它就像一道永远不会让人厌倦的家常菜。

[ˈaʊə(r)][eə(r)][ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [ɪˈmɔːt(ə)l] .
Our air and water were equally immortal .
我们的 空气 和 水 是 同样地 不朽 .

我们的空气和水也同样是不朽的。

[iːtʃ] [ˈmɒlɪkjʊːl] [pʊ; əv][ˈɒksɪdʒən] [wʊd] [biː; bi][kənˈvɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][ælˈvɪələɪ][pʊ; əv] [ˈevri] [mæn]
Each molecule of oxygen would be conversant with the alveoli of every man
每个 分子 的 氧 会 是 熟人 和 这 肺泡 的 每一个 男人
[əˈbɔːd] [baɪ][ðə; ði][end][pʊ; əv][ˈaʊə(r)][trɪp] .
aboard by the end of our trip .
船上 经过 这 结尾 的 我们的 旅行 .

到旅程结束时，船上每个人的肺泡都会与每个氧分子充分接触。

[ˈevri] [drɒp][pʊ; əv][ˈwɔːtə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði][gləʊˈmer(j)ʊləɪ][pʊ; əv] [iːtʃ]
Every drop of water would have been intimate with the glomeruli of each
每一个 降低 的 水 会 有 到过 亲密的 和 这 肾小球 的 每个
[ˈkɪdnɪ] [ɒn][ðə; ði] [ɪp] [brɪˈfɔː(r)][wiː; wi] [ˈgraʊndɪd] [ɪn] .
kidney on the ship before we grounded in .
肾 在 这 船 前 我们 接地 在 .

在我们搁浅之前，船上每一滴水都曾与每个肾脏的肾小球亲密接触过。

[ˈgraʊndlɪŋ] [ˌpɒləˈtɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪˈnʌf] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [spˈeɪsəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
Groundling politicians are right enough when they say that we spacers are a
地面生物 政治家 是 正确的 足够的 什么时候 他们 说 那 我们 垫片 是 一个
[briːd] [əˈpɑːt] .
breed apart .
品种 除 .

地面政治家们说我们这些太空人与众不同，这话也算没错。

[waɪr] [ðə; ði][wʌn] [reɪs] [ɒv; əv][men] [huː] [kænt] [əˈfʊːd] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ɒv; əv] [ˈskwiːmɪnəs] .
We're the one race of men who can't afford the luxury of squeamishness .
是 这 一 种族 的 男人 WHO 不能 买得起 这 奢华 的 胆怯 .
我们是唯一一个容不得丝毫矫揉造作的人类种族。

[ðəʊ] [aɪm] [saɪnd] [əˈbɔːd] [æz; əz] [ˈɪps] [ˈsɜːdʒən] , [aɪ][ˈseldəm] [lɪft] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn] [speɪs] .
Though I'm signed aboard as Ship's Surgeon , I seldom lift a knife in space .
尽管 我是 签名 船上 作为 船的 外科医生 , 我 很少 举起 一个 刀 在 空间 .
虽然我的正式职务是舰上外科医生，但我很少在太空中使用手术刀。

[maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪz][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][tiːz] - [kɑːd] - [ˈpʌntʃə(r)] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] .
My employment is more in the nature of TS - card - puncher extraordinary .
我的 就业 是 更多的 在 这 自然 的 TS - 卡片 - 冲床 非凡的 .
我的工作更像是TS卡打卡员之类的特殊岗位。

[maɪ][ˈdjuːtɪz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz] [ˈweɪlɪŋ] - [wɔːl] , [məˈrɑːl] [ˈɒfɪsə(r)] ,
My duties are to serve as wailing - wall , morale officer ,
我的 职责 是 到 服务 作为 哀嚎 - 墙 , 士气 官 ,
我的职责是担任哭墙官和士气官，

[ˈɡɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈdɪsɪnl] [ˈwɪski] [ænd; ɛnd] [ɒv; əv][ˈmjuːtʃuəl][ˈmɜːdə(r)] .
guardian of the medicinal whiskey and frustrator of mutual murder .
监护人 的 这 药用 威士忌酒 和 挫折者 的 相互的 谋杀 .
药用威士忌的守护者，也是相互谋杀的阻挠者。

[ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][mæn] [əˈbɔːd] [huːd] [sɜːv] [æz; əz][ðə; ði][məʊst][ˈpɒpjələ(r)][ˈmɜːdə(r)] - [ˈvɪktɪm][ɪz][ðə; ði]
Generally the man aboard who'd serve as the most popular murder - victim is the
一般来说 这 男人 船上 谁会 服务 作为 这 最多 受欢迎的 谋杀 - 受害者 是 这
[kʊk] .
Cook .
厨师 .

一般来说，船上最容易成为谋杀目标的人是厨师。

[ðɪs] [trɪp] , [ðə; ði] - [mæn] - [juː; jʊ] - [lʌv] - [tuː; tə] - [heɪt] [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈkæptɪn] .
This trip , the - man - you - love - to - hate was our Captain .
这 旅行 , 这 - 男人 - 你 - 爱 - 到 - 恨 曾是 我们的 队长 .
这次旅行，我们的船长是那个让人又爱又恨的人。

[ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [ˈhædnt] [ˈprɔːbləmz] [ɪˈnʌf] [wɪð] [ðə; ði][ˈkemɪk(ə)l][ænd; ɛnd] [ˈsaɪkɪk] [ˈdjuːtɪz][ɒv; əv]
If the Cook hadn't problems enough with the chemical and psychic duties of
如果 这 厨师 之前没有 问题 足够的 和 这 化学 和 精神 职责 的
[hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] ,
his office ,
他的 办公室 ,
如果厨师在化学和精神方面的工作还不够烦心的话，

[ˈwɪŋkəlmən] [səˈplaɪd] [ðə; ði][wɒnt] .
Winkelmann supplied the want .
温克尔曼 供应 这 想 .
温克尔曼满足了这种需求。

[ˈkæptɪn] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkəlmən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] ,
Captain Willy Winkelmann was the sort of man who ,
队长 威利 温克尔曼 曾是 这 种类 的 男人 WHO ,
威利·温克尔曼上尉是那种人，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ˈɪntuː] [speɪs] [æt; ət][ɔːl] , [hæd; həd][best][duː; də][səʊ][əˈləʊn] .
if he had to go into space at all, had best do so alone .
如果 他 有 到 去 进入 空间 在 全部 , 有 最好的 做 所以 独自的 .
如果他非要进入太空, 最好独自一人前往。

[ɪf] [ðə; ði] ['prʌʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] [məˈriːn] [kɔː(r)] ,
If the Prussians had a Marine Corps ,
如果 这 普鲁士人 有 一个 海洋 兵团 ,
如果普鲁士人拥有海军陆战队,

['wɪŋkəlmən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['splendɪdli] [æz; əz] [driɪ] [ɪnˈstrʌktə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [buːt] [kæmp] .
Winkelmann would have done splendidly as Drill Instructor for their boot camp .
温克尔曼 会 有 完毕 精彩地 作为 钻头 讲师 为了 他们的 启动 营 .
温克尔曼如果去当新兵训练营的教官, 肯定会非常出色。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][ˈhiːliəm] [aɪs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [driːp] [sɑːˈkæstɪk][ˈæsɪd] .
His heart was a chip of helium ice , his voice dripped sarcastic acid .
他的 心 曾是 一个 芯片 的 氦 冰 , 他的 嗓音 滴落 讽刺的 酸 .
他的心像一块氦冰, 他的声音里充满了讽刺的酸液。

[ðə; ði][ˈplænɪt] [zːθ] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [lɑːdʒ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [əˈkɒmədeɪt] [ə; eɪ] [wɔːt] [æz; əz] [əˈnɔɪɪŋ]
The planet Earth was hardly large enough to accommodate a wart as annoying
这 行星 地球 曾是 几乎 大的 足够的 到 容纳 一个 疣 作为 恼人的
[æz; əz] [ˈwɪli] ['wɪŋkəlmən] .
as Willy Winkelmann .
作为 威利 温克尔曼 .
地球的体积小得几乎容不下像威利·温克尔曼这样令人讨厌的疣子。

[tʃiːk] - [baɪ] - [dʒaʊl] ['evri] [deɪ][ɪn][ə; eɪ] [nəˈsel] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑː(r)] ,
Cheek - by - jowl every day in a nacelle the size of a Pullman car ,
脸颊 - 经过 - 面颊 每一个 天 在 一个 短舱 这 尺寸 的 一个 普尔曼 车 ,
每天都肩并肩地挤在一个只有普尔曼车厢大小的机舱里,

[ˈaʊə(r)] ['kæptɪn] ['kwɪkli] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself][æz; əz][ə; eɪ][ˈmeɪdʒə(r)][ˈsəʊʃ(ə)] ['hemərɔɪd] .
our Captain quickly established himself as a major social hemorrhoid .
我们的 队长 迅速地 已确立的 他自己 作为 一个 主要的 社会的 痔 .
我们的船长很快就成了社交场合的一大祸害。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [pəˈtɪkjələ(r)][ˈpætsi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [jʌŋ] ['beɪli] [ðə; ði] [kʊk] .
The Captain's particular patsy was , of course , young Bailey the Cook .
这 船长的 特别的 帕特西 曾是 , 的 课程 , 年轻的 贝利 这 厨师 .
船长的替罪羊当然是年轻的厨子贝利。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['wɪŋkəlmən] [huː] [sɔː] [ˈhjuːmərəs] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] ['entri] , " ['beɪli] , ['rɒbət] ,
It was Winkelmann who saw humorous possibilities in the entry , " Bailey , Robert ,
它 曾是 温克尔曼 WHO 锯 幽默 可能性 在 这 入口 , " 贝利 , 罗伯特 ,
" [ɒn] [ʃɪps] [ˈɑːtɪk(ə)lɪz] .
" on Ship's Articles .
" 在 船的 文章 .
是温克尔曼从“船舶用品”条目中的“贝利, 罗伯特”看出了幽默的可能性。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ˌriːˈneɪmd] [ˈaʊə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈʃɪpmet] " ['beli] - ['rɒbə(r)] .
He at once renamed our unfortunate shipmate " Belly - Robber .
他 在 一次 更名 我们的 不幸 船友 " 腹部 - 强盗 .
他立刻把我们那位不幸的船友改名为“肚皮强盗”。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwɪŋkəlmən] [huː] [dɪˈskʌst] [həʊt] [kwɪˈziːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒpətɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" It was Winkelmann who discussed haut cuisine and the properties of the
" 它 曾是 温克尔曼 WHO 讨论 高 美食 和 这 特性 的 这
[ˈnəʊblə][waɪnz] [waɪl] [wiː; wi] [ˈmʌntʃ] [ˈaʊə(r)] - [ænd; ənd] [ˈsɪp] [ˈkɒfi] [ðæt] [ˈteɪstɪd]
nobler wines while we munched our algaeburgers and sipped coffee that tasted
更高贵 葡萄酒 尽管 我们 咀嚼 我们的 - 和 啜饮 咖啡 那 尝过
[ɒv; əv][juːˈtɪləti][ˈwɔːtə(r)] .
of utility water .
的 公用事业 水 .

“温克尔曼一边和我们讨论高级料理和名贵葡萄酒的特性，一边和我们一起吃着海藻汉堡，喝着尝起来像自来水的咖啡。”

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈwɪli] [ˈwɪŋkəlmən] [huː] [ˈnevə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪps] [hed]
And it was Captain Willy Winkelmann who never referred to the ship's head
和 它 曾是 队长 威利 温克尔曼 WHO 绝不 指 到 这 船的 头
[baɪ][ˈeni][ˈʌðə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkæbɪnət] .
by any other name than The Kitchen Cabinet .
经过 任何 其他 姓名 比 这 厨房 内阁 .

而船长威利·温克尔曼（Willy Winkelmann）对船上的领导层，除了“厨房内阁”之外，从未用过其他任何称呼。
[ˈberli] [traɪd][tuː; tə] [fiːd] [juːˈes][baɪ] [ˈstændədz] .
Bailey tried to feed us by groundside standards .
贝利 尝试 到 喂养 我们 经过 地面 标准 .

贝利尽力按照场边标准给我们提供食物。

[hiː; hi][hɪd][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [sɪnˈθetɪk] [meˈθaɪəˌniːn] — [æn; ən] [ɪˈsen](ə)l] [əˈmiːnəʊ][ˈæsɪd][nɒt]
He hid the taste of synthetic methionine — an essential amino acid not
他 隐藏 这 品尝 的 合成的 蛋氨酸 — 一个 基本的 氨基酸 酸 不是
[ˈsɪnθəsaɪzd] [baɪ] [klɔːˈrelə] — [baɪ] [ˈsiːzənɪŋ] [ˈaʊə(r)] - [rɪˈpɑːst, -ˈpæst] [wɪð] [ˈpɪntʃɪz] [ɒv; əv]
synthesized by Chlorella — by seasoning our algaean repasts with pinches of
合成的 经过 小球藻 — 经过 调料 我们的 - 餐点 和 捏 的
[ˌɒrɪˈɡɑːnəʊ][ænd; ənd] [taɪm] .
oregano and thyme .
牛至 和 百里香 .

他通过在藻类餐点中加入少许牛至和百里香来掩盖合成蛋氨酸（一种小球藻无法合成的必需氨基酸）的味道。

[hiː; hi] [ˈtɪntɪd] [ðə; ði] [peɪl] - [ɡriːn] [ˈdɒləp] [ɒv; əv] [prest] [klɔːˈrelə] [pɪŋk] ,
He tinted the pale - green dollops of pressed Chlorella pink ,
他 有色 这 苍白 - 绿色的 一小团 的 按下 小球藻 粉色的 ,
[ˈtɪntɪd] [ðə; ði] [peɪl] - [ɡriːn] [ˈdɒləp] [ɒv; əv] [prest] [klɔːˈrelə] [pɪŋk] ,
他将淡绿色的压制小球藻染成了粉红色。

[ˈtekstʃəd] [ðə; ði] [mæs] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsɪstənsi] [ɒv; əv][ˈhæmbɜːɡə(r)][ænd; ənd] [ˈtəʊstɪd] [ðə; ði][slæbz]
textured the mass to the consistency of hamburger and toasted the slabs
纹理 这 大量的 到 这 一致性 的 汉堡包 和 烤过的 这 板
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [braʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fəˈlɔːn] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [mɒk] - [miːt] .
to a delicate brown in a forlorn attempt to make mock - meat .
到 一个 精美的 棕色的 在 一个 绝望 试图 到 制作 嘲笑 - 肉 .

他将肉块揉捏成汉堡肉的质地，然后将其烤至金黄色，徒劳地尝试制作人造肉。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪˈzɜːt] , [hiː; hi] [sɜːvd] [ə; eɪ] [fʌdʒ] [kəmˈpaʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdekstrəʊz; ˈdekstrəʊs] -
For dessert , he served a fudge compounded from the dextrose -
为了 甜点 , 他 服务 一个 做傻事 复合 从 这 葡萄糖 -
[peɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːbəʊˈhaɪdreɪt] [rɪˈsaɪklə] .
paste of the carbohydrate recycler .
粘贴 的 这 糖类 回收商 .

甜点是他用碳水化合物回收机中的葡萄糖糊制成的软糖。

[ðə; ði] [kruː] [θæŋkt] [hɪm] .
The crew thanked him .
这 全体人员 谢谢 他 .

船员们向他道谢。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɒt] .
The Captain did not .
这 队长 做过 不是 :

船长没有。

" ['belɪ] - ['rɒbə(r)] , " [hi:: hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [təʊn] ['aɪsɪ] [æz; əz] ['wɪntə(r)] [wɪnd] [ɒf] [ðə; ði] [nɔ:θ] [si:] ,
" Belly - Robber , " he said , his tone icy as winter wind off the North Sea ,
" 腹部 - 强盗 , " 他 说 , 他的 语气 冰冷的 作为 冬天 风 离开 这 北 海 ,
“你这偷肚皮的家伙,”他说道, 语气像北海上的寒风一样冰冷。

" [ju:: jʊ] [hæd; həd] [best] ['saɪk(ə)l] [ðɪs] [mes] [θru:] [ðə; ði] [tæŋks] [ə'gen] .
" you had best cycle this mess through the tanks again .
" 你 有 最好的 循环 这 混乱 通过 这 坦克 再次 :
“你最好把这堆烂摊子再循环一次。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pʌn] [ɪn] [maɪ] [həʊm] ['kʌntri] :
There is a pun in my home country :
那里 是 一个 双关语 在 我的 家 国家 :
我的祖国有一个双关语:

[menʃ] [ɪst] [wɒz; wəz] [ɜ:(r)] [ɪst] .
Mensch ist was er isst .
人 是 曾是 呢 是 :

Mensch ist was er isst.

[aɪ 'ti:] [mi:nz] , [ju:: jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɒt] [ju:: jʊ] [i:t] .
It means , you are what you eat .
它 方法 , 你 是 什么 你 吃 :
意思是, 人如其食。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:: jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [tu:: tə] [sə'dʒest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'kʌm] [ðɪs] [ʃwaɪnə-eɪ] [ju:: jʊ]
I think you are impertinent to suggest I should become this Schweinerei you
我 思考 你 是 无礼 到 建议 我 应该 变得 这 施韦纳雷 你
[ɑ:(r); ə(r)] ['fi:dɪŋ] [,em 'i:] .
are feeding me .
是 喂养 我 :
我认为你竟然建议我变成你喂给我的这种猪, 真是太无礼了。

" ['kæptɪn] ['wɪŋkəlmən] ['blɒtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] , [hi:v] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [ʌp] [frɒm; frəm]
" Captain Winkelmann blotted his chin with his napkin , heaved his bulk up from
" 队长 温克尔曼 印迹 他的 下巴 和 他的 餐巾 , 喘息 他的 大部分 向上 从
[ðə; ði] ['teɪb(ə)] ,
the table ,
这 桌子 ,
温克尔曼上尉用餐巾擦了擦下巴, 从桌边站起身来。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['kʌbi] .
and climbed up the ladder from the dining - cubby .
和 攀登 向上 这 梯子 从 这 用餐 - 小隔间 :
然后从餐厅隔间爬上梯子。

" [dɒk] , [du:: də] [ju:: jʊ] [laɪk] ['wɪŋkəlmən] ?
" Doc , do you like Winkelmann ?
" 医生 , 做 你 喜欢 温克尔曼 ?
“医生, 你喜欢温克尔曼吗? ”

" [ðə; ði] [kʊk] [ɑ:skt] [,em 'i:] .
" the Cook asked me .
" 这 厨师 问 我 :
厨师问我。

" [nɒt] [maʊtʃ] , " [ai] [sed] .
" **Not much** , " **I said** .
" 不是 很多 , " 我 说 .

“不多,”我说。

" [ai] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɡɪft] ['aʊə(r)] ['kæptɪn] [kæn; kən] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] **I suspect that the finest gift our Captain can give his mother is to be**
" 我 怀疑 那 这 最好的 礼物 我们的 队长 能 给 他的 母亲 是 到 是
[æbsənt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] ['mʌðəz] [deɪ] .
absent from her on Mother's Day .
缺席的 从 她 在 母亲的 天 .

“我怀疑我们船长能送给母亲的最好礼物就是在母亲节那天不在她身边。”

[bʌt; bət] [wɪv] [ɡɒt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] .
But we've got to live with him .
但 我们已经 得到 到 居住 和 他 .

但我们必须和他一起生活。

[hi:z] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [æt; ət] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
He's a good man at driving a ship .
他是 一个 好的 男人 在 驾驶 一个 船 .

他是个很会开船的人。

" [ai] [wɪʃ] [ɪd] [li:v] [ɒf] ['draɪvɪŋ] [ðɪs] [kʊk] , " ['beɪlɪ] [sed] .
" **I wish he'd leave off driving this Cook** , " **Bailey said** .
" 我 希望 他会 离开 离开 驾驶 这 厨师 , " 贝利 说 .

“我希望他别再开这辆库克车了,”贝利说。

" [ðə; ði] [fæt] [swaɪn] ! "
" **The fat swine** ! "
" 这 胖的 猪 ! "

“那头肥猪! ”

" [hɪz; ɪz] ['plʌmpnəs] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'wɪtɪŋ] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə] [ɔ:(r); jə(r)] ['kʊkɪŋ] , ['beɪlɪ] , " [ai] [sed] .
" **His plumpness is an unwitting tribute to your cooking** , **Bailey** , " **I said** .
" 他的 丰满 是 一个 不知情 贡 到 你的 烹饪 , 贝利 , " 我 说 .

“他的胖乎乎的身材，其实是对你厨艺的一种无意赞扬，贝利,”我说。

" [hi:; hi] [i:ts] [wel] .
" **He eats well** .
" 他 吃 出色地 .

他吃得很好。

[wi:; wi] [ɔ:l] [du:; də] .
We all do .
我们 全部 做 .

我们都一样。

[aɪv] [daɪnd] [ə'bo:d] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [sp'eɪsəz] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,
I've dined aboard a lot of spacers in my time ,
我已经 用餐 船上 一个 很多 的 垫片 在 我的 时间 ,

我这辈子在很多太空飞船上都吃过饭。

[ænd; ənd] [aɪl] ['testɪfaɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [set] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)] ['sekənd] [tu:; tə] [nʌn] .
and I'll testify that you set a table second to none .
和 患病的 作证 那 你 放 一个 桌子 第二 到 没有任何 .

我可以作证，你的餐桌布置堪称一流。

" ['beɪlɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [draɪd] [klɔ:'relə] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bɪn] [ænd; ənd] ['fɪŋɡəd] [aɪ 'ti:] .
" **Bailey took a handful of dried Chlorella from a bin and fingered it** .
" 贝利 采取 一个 少数 的 干燥 小球藻 从 一个 垃圾桶 和 用手指 它 .

贝利从垃圾桶里抓了一把干小球藻，用手指摸了摸。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɡriːn] , [smeld] [ɒv; əv][swɒmp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbedsɔː(r)] .
It was green , smelled of swamp , and looked appetizing as a bed sore .
它 曾是 绿色的 , 闻起来 的 沼泽 , 和 看起来 令人垂涎的 作为 一个 褥疮 .

它通体绿色, 散发着沼泽的气味, 看起来像一块令人垂涎的褥疮。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is what I have to work with , " he said .
" 这 是 什么 我 有 到 工作 和 , " 他 说 .

“这就是我现有的条件,”他说。

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] [stʌf] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts] [bɪn] .
He tossed the stuff back into its bin .
他 抛掷 这 东西 后退 进入 它是垃圾桶 .

他把东西扔回了垃圾桶。

" [ɪn][əʊˈhaɪəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][həʊm] [ˈkʌntri] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] , [wɪd] [kɔːl] [sʌtʃ]
" In Ohio , which is my home country , in the presence of ladies , we'd call such
" 在 俄亥俄州 , 哪个 是 我的 家 国家 , 在 这 在场 的 女士们 , 我们会 称呼 这样的
[ˈɡɑːbrɪdʒ] [hɔːs] - [ˈliːvɪŋz] . "
garbage Horse - Leavings . "
垃圾 马 - 剩菜 . "

“在我的家乡俄亥俄州, 在女士面前, 我们会把这种垃圾称为‘马粪’。”

" [jʊl] [ˈnevə(r)] [meɪk] [ˈwɪŋkəlmən] [ˈhæpi] , " [aɪ] [sed] .
" You'll never make Winkelmann happy , " I said .
" 你会 绝不 制作 温克尔曼 快乐的 , " 我 说 .

“你永远不会让温克尔曼满意,”我说。

" [iːv(ə)n][ðə; ði] [sɪm(ə)ˈteɪniəs] [deθ] [ɒv; əv][ɔːl][ˈʌðə(r)][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [meɪk] [hɪm]
" Even the simultaneous death of all other human beings could hardly make him
" 甚至 这 同时 死亡 的 全部 其他 人类 生物 可以 几乎 制作 他
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

即使其他所有人同时死去, 也很难让他露出笑容。

[kiːp] [ʌp][ðə; ði] [ɡʊd] [wɜːk] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [kiːp] [ˈaʊə(r)] [ˈkæptɪn] [fæt] .
Keep up the good work , though , and you'll keep our Captain fat .
保持 向上 这 好的 工作 , 尽管 , 和 你会 保持 我们的 队长 胖的 .

不过, 只要你继续保持这种好状态, 我们的船长就能一直保持肥胖。

" [ˈbeɪli] [nˈɒdɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][wʌn] - [mæn][klaʊd] [ɒv; əv] [ɡluːm] .
" Bailey nodded from his one - man cloud of gloom .
" 贝利 点头 从 他的 一 - 男人 云 的 愁云 .

贝利从他那孤零零的阴霾中点了点头。

[aɪ][ɡɒt] [ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [raɪ] [frɒm; frəm][ˈmedɪk(ə)l] [stɔːz] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [θerəˈpiuːtɪk]
I got a bottle of rye from Medical Stores and offered him a therapeutic
我 得到 一个 瓶子 的 黑麦 从 医疗的 商店 和 提供 他 一个 治疗
[draːft] .
draught .
草稿 .

我从药店买了一瓶黑麦威士忌, 给他喝了一瓶, 让他缓解症状。

[ðə; ði] [kʊk] [weɪvd] [maɪ][ɡɪft][əˈsaɪd] .
The Cook waved my gift aside .
这 厨师 挥手 我的 礼物 旁边 .

厨师挥手示意我把礼物放在一边。

" [nɒt] [naʊ] , [dɒk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not now , Doc , " he said .
" 不是 现在 , 医生 , " 他 说 .

“现在不行, 医生,”他说。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [tə'mɔ:roʊz] ['menju:].
" **I'm thinking about tomorrow's menu** .
" 我是 思维 关于 明天 菜单 ；

“我在考虑明天的菜单。”

" [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] ['berlɪz] [ˌserɪ'breɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [mes] ['teɪb(ə)l][æt; ət] [nu:n] [ðə; ði]
" **The product of Bailey's cerebrations was on the mess table at noon the**
" 这 产品 的 百利甜酒 思考 曾是 在 这 混乱 桌子 在 中午 这
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 ；

“贝利精心构思的成果第二天中午就摆上了餐桌。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [i:tʃ] [sɜ:vɪd] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hed] [ɒv; əv] ['letɪs] , [drest] [wɪð] ['sʌmθɪŋ]
We were each served an individual head of lettuce, dressed with something
我们 是 每个 服务 一个 个人 头 的 莴苣 , 穿着 和 某物
[veri] [laɪk] ['vɪnɪɡə(r)][ænd; ænd][ɔɪl] ,
very like vinegar and oil ,
非常 喜欢 醋 和 油 ,

我们每人分到一棵生菜，上面淋着类似醋和油的调料。

[spaɪst] [wɪð] ['taɪni] [li:vz] [ɒv; əv] ['bɜ:nɪt] .
spiced with tiny leaves of burnet .
加香料 和 微小的 树叶 的 烧焦 ；

用少许地榆叶调味。

[haʊ] ['beɪlɪ] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ðəʊz] [sɪn'θetɪk] ['letɪsɪz] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [ges] :
How Bailey had constructed those synthetic lettuces I can only guess :
如何 贝利 有 建造 那些 合成的 生菜 我 能 仅有的 猜测 ；

我只能猜测贝利是如何制造出那些人造生菜的：

[ðə; ði] ['aʊəz] [spent] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [gri:n] [klɔ:'relə] [peɪst] , ['rəʊlɪŋ] [ænd; ænd] ['draɪɪŋ] [ænd; ænd]
the hours spent preparing a green Chlorella paste, rolling and drying and
这 小时 花费 准备 一个 绿色的 小球藻 粘贴 , 滚动 和 烘干 和
['ʃeɪpɪŋ] [i:tʃ] [ɑ:trɪ'fɪ(ə)l] [li:f] ,
shaping each artificial leaf ,
成型 每个 人造的 叶子 ,

制作绿色小球藻糊、擀制、晾干和塑形每片人造叶子所花费的时间，

[ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [naɪn] [hedz] [laɪk] [krɪsp] , [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l]['dʒɪɡzɔ:] [pʌzls] .
the fitting together of nine heads like crisp, three - dimensional jigsaw puzzles .
这 配件 一起 的 九 头部 喜欢 脆 , 三 - 维度 拼图 谜题 ；

九个头颅像清晰的三维拼图一样完美契合。

[ðə; ði] [pi:s] [di:] [rɪ'zɪstḃ:s] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] " ['hæmbɜ:gə(r)] [steɪk] ;
The pièce de résistance was again a " hamburger steak ;
这 片 德 反抗 曾是 再次 一个 " 汉堡包 牛排 ；

主菜又是“汉堡牛排”；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] - [mæs] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ʌp][wɒz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
" **but this time the algaean mass that made it up was buried in a rich** ,
" 但 这 时间 这 - 大量的 那 制成 它 向上 曾是 埋葬 在 一个 富有的 ,
但这一次，构成它的藻类团块被埋在富含养分的土壤中，

['mi:ti] ['greɪvi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['feɪntli] [gri:n] .
meaty gravy that was only faintly green .
肉质的 肉汁 那 曾是 仅有的 淡淡的 绿色的 ；

肉汁浓郁，只有淡淡的绿色。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] - [ɒv; əv] - [steɪk] [ju:st] [ɪn] [ðɪ:z] [kloʊ'relə] ['kʌtlɪts] [hæd; həd] [bi:n] ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð]
The essence - of - steak used in these Chlorella cutlets had been sprinkled with
这 本质 - 的 - 牛排 用过的 在 这些 小球藻 肉饼 有 到过 撒上 和
[ə; eɪ] ['lævɪʃ] [hænd] .
a lavish hand .
一个 奢华的 手 .

这些小球藻肉饼中使用的牛排精华被慷慨地撒了上去。

[ˈɡɑ:lɪk] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [ɪn] ['eɪvɪdəns] .
Garlic was richly in evidence .
蒜 曾是 丰富 在 证据 .

大蒜随处可见。

" [ɪts] [səʊ] ['tendə(r)] , " [ðə; ði] ['raɪdɪəʊmən] [dʒəʊkt] , " [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [ɪts] ['ri:əli]
" It's so tender , " the radioman joked , " that I can hardly believe it's really
" 它是 所以 投标 , " 这 无线电员 开玩笑 , " 那 我 能 几乎 相信 它是 真的
[steɪk] .
steak .
牛排 .

“它太嫩了，”电台员开玩笑说，“我简直不敢相信它真的是牛排。”

" ['beɪli] [stɛəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['kʌbi] [tə'wɔ:d] ['wɪŋkəlmən] , ['saɪləntli] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ðə; ði]
" Bailey stared across the dining - cubby toward Winkelmann , silently imploring the
" 贝利 凝视 穿过 这 用餐 - 小隔间 朝向 温克尔曼 , 默默 恳求 这
['kæptɪnz] [ˌræɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stəpi:s] .
Captain's ratification of his masterpiece .
船长的 批准 的 他的 杰作 .

“贝利凝视着餐厅隔壁的温克尔曼，默默地恳求船长认可他的杰作。

[ðə; ði] [bɪɡ] [mænz] [pɪŋk] [tʃi:ks] [bʌldʒd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃu:ɪŋ] .
The big man's pink cheeks bulged and jumped with his chewing .
这 大的 男人的 粉色的 脸颊 鼓胀 和 跳了起来 和 他的 咀嚼 .

大块头咀嚼时，粉红的脸颊鼓鼓囊囊的，上下跳动。

[hi:; hi] [sw'bləʊd] .
He swallowed .
他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" ['belɪ] - ['rɒbə(r)] , " ['wɪŋkəlmən] [sed] ,
" Belly - Robber , " Winkelmann said ,
" 腹部 - 强盗 , " 温克尔曼 说 ,

“肚皮强盗，”温克尔曼说道。

" [aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] ['rɑ:ðə(r)] [ju:; jʊ] [sɜ:vɪd] [ˌem 'i:] [ðɪs] [pɒnd] - [skʌm] [rɔ:] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [aɪ 'ti:]
" I had almost rather you served me this pond - scum raw than have it
" 我 有 几乎 相当 你 服务 我 这 池塘 - 浮渣 生的 比 有 它
[ɔ:l] [mʌk] - [ʌp] [wɪð] [sɪn'θetɪk] ['ʌŋjənz] [ænd; ənd] ['saɪklə(r)] - [sɔ:lt] . "
all mucked - up with synthetic onions and cyclist - salt . "
全部 泥泞 - 向上 和 合成的 洋葱 和 循环器 - 盐 . "

“我宁愿你把这池浮渣生着端给我吃，也不愿看到它被掺入人造洋葱和垃圾食品盐。”

" [ju:; jʊ] [si:m] ['eɪb(ə)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʃəʊk] [daʊn] ['beɪlɪz] [tʃaʊ] , ['kæptɪn] , " [aɪ] [sed] .
" You seem able enough to choke down Bailey's chow , Captain , " I said .
" 你 似乎 有能力的 足够的 到 呛 向下 百利甜酒 饭 , 队长 , " 我 说 .

“船长，你看起来应该能吃下贝利的饲料，”我说。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] - [fɔ:m] , ['bʌlbəs] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] ['sɜ:fɪt] ['fi:dɪŋ] .
I gazed at Winkelmann's form , bulbous from a lifetime of surfeit feeding .
我 凝视 在 - 形式 , 球状的 从 一个 寿命 的 过量 喂养 .

我凝视着温克尔曼的身形，他因一生暴饮暴食而变得臃肿。

" [jes] , [ai] [i:t] [aɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [θru:] [ə'hʌðə(r)] [baɪt] .
" **Yes , I eat it , the Captain said , taking and talking through another bite .**
" 是的 , 我 吃 它 , " 这 队长 说 , 采取 和 说 通过 其他 咬 .
“是的, 我吃,”船长一边说着, 一边又咬了一口。

" [bʌt; bət][ai] [i:t] ['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [wɪl] [i:t] [wərmz] [ænd; ənd] ['græs,hɒpəz] ,
" **But I eat only as a man in the desert will eat worms and grasshoppers ,**
" 但 我 吃 仅有的 作为 一个 男人 在 这 沙漠 将要 吃 蠕虫 和 蚱蜢 ,
但我吃的, 就像沙漠里的人吃虫子和蚱蜢一样。

[tu;; tə] [ster] [ə'laɪv] .
" **to stay alive .**
" 到 停留 活 . " "

为了活下去。

" [sɜ:(r)] , [wɒt] [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] [du;; də][ju;; jʊ][ɪk'spekt][frəm; frəm][em 'i:] ?
" **Sir , what in heaven's name do you expect from me ?**
" 先生 , 什么 在 天 姓名 做 你 预计 从 我 ?
“先生, 您究竟希望我做什么?”

" ['beɪli] ['pli:dɪd] .
" **Bailey pleaded .**
" 贝利 恳求 .

贝利恳求道。

" ['əʊnli] [gʊd] [fu:d] , " ['wɪŋkəlmən] ['mʌmbld] [θru:] [hɪz; ɪz] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪzd] ['ældzɪ:] .
" **Only good food , Winkelman mumbled through his mouthful of disguised algae .**
" 仅有的 好的 食物 , " 温克尔曼 喃喃自语 通过 他的 一口气 的 伪装 藻类 .
“只有好吃的,”温克尔曼嘴里塞满了伪装成食物的藻类, 含糊不清地嘟囔着。

[hi;; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .
" **He tapped his head with a finger .**
" 他 轻敲 他的 头 和 一个 手指 .

他用手指敲了敲自己的头。

" [ðɪs] — [ðə; ði][breɪn] [ðæt] [gaɪdz] [ðə; ði] [ʃɪp] — ['kænɒt] [bi;; bi] [kəuks] [tu;; tə] [wɜ:k] [ɒn][hɒg] - [slɒp]
" **This — the brain that guides the ship — cannot be coaxed to work on hog - slop**
" 这 — 这 脑 那 指南 这 船 — 不能 是 哄骗 到 工作 在 猪 - 邋遢
.
:
.

“这个——指挥这艘船的大脑——是无法用猪食来哄骗它工作的。”

[ju;; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:] , ['beli] - ['rɒbə(r)] ?
" **You understand me , Belly - Robber ?**
" 你 理解 我 , 腹部 - 强盗 ?

你明白我的意思吗, 偷肚皮贼?

" ['beɪli] , [hɪz; ɪz][hændz] ['fɪstɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] , [n'ɒdɪd] .
" **Bailey , his hands fisted at his sides , nodded .**
" 贝利 , 他的 双手 拳交 在 他的 侧面 , 点头 .

贝利双手握拳放在身侧, 点了点头。

" [jes] , [sɜ:(r)] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的, 先生。”

[bʌt; bət][ai] ['ri:əli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][du;; də][tu;; tə] [pli:z] [ju;; jʊ] . "
" **But I really don't know what I can do to please you .** "
" 但 我 真的 不 知道 什么 我 能 做 到 请 你 . "

但我真的不知道该怎么做才能让你满意。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][speɪsə(r)][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ɪps] [kʊk] , [nɒt][ə; eɪ] [səˈbɜːbən] ['haʊs,frəʊ] [wɪð]
" You are a spacer and a Ship's Cook , not a suburban Hausfrau with
" 你 是 一个 垫片 和 一个 船的 厨师 , 不是 一个 郊区 家庭主妇 和
[ðə; ði] ['veɪpəz] ,
the vapors ,
这 蒸汽 ,
" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][speɪsə(r)][ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ɪps] [kʊk] , [nɒt][ə; eɪ] [səˈbɜːbən] ['haʊs,frəʊ] [wɪð]
" 你 是 一个 垫片 和 一个 船的 厨师 , 不是 一个 郊区 家庭主妇 和
[ðə; ði] ['veɪpəz] ,
the vapors ,
这 蒸汽 ,

“你是一名太空旅行者和船上的厨师，而不是一个精神恍惚的郊区家庭主妇。”

" ['wɪŋkəlˌmən] [sed] .
" Winkelmann said .
" 温克尔曼 说 .

温克尔曼说道。

" [ai][duː; də][nɒt][ɪkˈspekt][frəm; frəm][juː; jʊ] [hɪˈsterɪks] , [ˈtæntɾəm][ɔː(r)] ['wiːpɪŋ] .
" I do not expect from you hysterics , tantrums or weeping .
" 我 做 不是 预计 从 你 癔症 , 发脾气 或者 哭泣 .

“我不希望你歇斯底里、发脾气或哭泣。”

[ˈəʊnli] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðɪs] , [səʊ][ˈsɪmp(ə)l] ? — [fuːd] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['belɪ]
Only — can you understand this , so simple ? — food that will keep my belly
仅有的 — 能 你 理解 这 , 所以 简单的 ? — 食物 那 将要 保持 我的 腹部
[ˈkɒntent][ænd; ɐnd][maɪ][breɪn][əˈlaɪv] . "
content and my brain alive . "
内容 和 我的 脑 活 . "

只需要——你能理解吗，就这么简单——能让我肚子饱饱、大脑清醒的食物。

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['beɪli] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [əˈfens] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tɜːm]
" Yes , sir , " Bailey said , his face a picture of that offense the British term
" 是的 , 先生 , " 贝利 说 , 他的 脸 一个 图片 的 那 罪行 这 英国 学期
[dʌm] ['ɪnsələns] .
Dumb Insolence .
哑的 傲慢 .

“是的，先生，”贝利说道，他的表情正是那种英国人所说的“愚蠢的傲慢”的典型表现。

['wɪŋkəlˌmən] [ɡɒt][ʌp][ænd; ɐnd] [klaɪmd] [ðə; ði][ˈlædə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlət] - ['kjuːbɪkl] .
Winkelmann got up and climbed the ladder to the pilot - cubicle .
温克尔曼 得到 向上 和 攀登 这 梯子 到 这 飞行员 - 隔间 .

温克尔曼起身爬上梯子，来到了飞行员的驾驶舱。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .
I followed him .
我 随后 他 .

我跟着他。

" ['kæptɪn] , " [ai] [sed] , " [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] ['beɪli] [tuː] [hɑːd] .
" Captain , " I said , " you're driving Bailey too hard .
" 队长 , " 我 说 , " 你是 驾驶 贝利 也 难的 .

“船长，”我说，“你对贝利要求太高了。”

[jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [brɪks] [wɪˈðəʊt] [strɔː] .
You're asking him to make bricks without straw .
你是 问 他 到 制作 砖块 没有 稻草 .

你这是要他不用稻草就能造砖。

" ['wɪŋkəlˌmən] [rɪˈɡɑːdɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪl] - [bluː] [steə(r)] .
" Winkelmann regarded me with his pale - blue stare .
" 温克尔曼 认为 我 和 他的 苍白 - 蓝色的 盯 .

温克尔曼用他那苍白的蓝色眼睛看着我。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈdɒktə(r)] , [ðæt] [maɪ] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeli] - [ˈrɒbə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbiliəsniːs] [ɒv; əv]
" You think , Doctor , that my cruelty to the Belly - Robber is the biliousness of
" 你 思考 , 医生 , 那 我的 残酷 到 这 腹部 - 强盗 是 这 胆汁 的
[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] ? "
a middle - aged man ? "
一个 中间 - 老年人 男人 ? "

“医生，您认为我对那个偷肚贼的残忍只是中年男人的怨恨吗？”

" [ˈfræŋkli] , [aɪ] [kænt] [ˌʌndəˈstænd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈætɪtjuːd] [æt; ət] [ɔːl] , " [aɪ] [sed] .
" Frankly , I can't understand your attitude at all , I said .
" 坦率地说 , 我 不能 理解 你的 态度 在 全部 , " 我 说 .

“坦白说，我完全无法理解你的态度，”我说。

" [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈbrɪks] [wɪˈðəʊt] [strɔː] , " [ˈwɪŋkəlmən]
" You accuse me of driving a man to make bricks without straw , I Winkelmann
" 你 控 我 的 驾驶 一个 男人 到 制作 砖块 没有 稻草 , " 温克尔曼
[sed] .
said .
说 .

“你指责我逼迫一个人用稻草造砖，”温克尔曼说道。

" [ˈveri] [wel] , [ˈdɒktə(r)] .
" Very well , Doctor :
" 非常 出色地 , 医生 .

“好的，医生。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɛəˌrouz] [ˈtɑːskmɑːstə(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [maɪ] [ˈfɜːmnəs] [ɒv; əv]
It is my belief that if the Pharaoh's taskmaster had had my firmness of
它 是 我的 信仰 那 如果 这 法老的 监工 有 有 我的 硬度 的
[ˈpɜːpəs] ,
purpose ,
目的 ,

我认为，如果法老的监工拥有我这样坚定的决心，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈbrɪks] [wɪð] [ˈstʌbl] .
the Children of Israel would have made bricks with stubble .
这 孩子们 的 以色列 会 有 制成 砖块 和 茬 .

以色列人会用秸秆制作砖块。

[nəˈsesəti] , [ˈdɒktə(r)] , [ɪz] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
Necessity , Doctor , is the mother of invention .
必要性 , 医生 , 是 这 母亲 的 发明 .

医生，需要是发明之母。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈbeɪlɪz] [nəˈsesəti] .
I am Bailey's necessity .
我 是 百利甜酒 必要性 .

我是贝利的必需品。

[maɪ] [ˌʌnˈkaɪndnəs] [meɪk] [hɪm] [ˌʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [aɪ] [daʊt] [ðæt] [nɒt] .
My unkindnesses make him uncomfortable , I doubt that not .
我的 不友善 制作 他 不舒服 , 我 怀疑 那 不是 .

我毫不留情地批评他，让他感到不舒服，我对此深信不疑。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈfɔːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] , [tuː; tə] [ɪmˈprəvaɪz] , [tuː; tə] [ˈwaɪd(ə)n] [ðə; ði]
But I am forcing him to experiment , to improvise , to widen the
但 我 是 强制 他 到 实验 , 到 凑合 , 到 扩大 这
[həˈraɪz(ə)nɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪndʒəˈnjuːəti] .
horizons of his ingenuity .
地平线 的 他的 独创性 .

但我正在强迫他去尝试、去即兴发挥、去拓宽他的创造力视野。

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [gʊd] [fuːd] [frɒm; frəm] [klɔː'relə] [tæŋks] . "
He will learn somehow to bring good food from Chlorella tanks . "
他 将要 学习 不知何故 到 带来 好的 食物 从 小球藻 坦克 . "
他总会想办法从小球藻缸里弄到优质食物的。

" [jɔː; jər] ['draɪvɪŋ] [hɪm] [tuː] [hɑːd] , [sɜː(r)] , " [aɪ] [sed] .
" You're driving him too hard , Sir , " I said .
" 你是 驾驶 他 也 难的 , 先生 , " 我 说 .
“先生，您对他要求太高了。”我说。

" [hiːl] [kræk] . "
" He'll crack . "
" 地狱 裂缝 . "
“他会崩溃的。”

" ['beɪli] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'bləz] - ['sæləri] ['weɪtɪŋ] [wen] [wiː; wi] [graʊnd] [æt; ət]
" Bailey will have some fifty thousand dollars ' salary waiting when we ground at
" 贝利 将要 有 一些 五十 千 美元 - 薪水 等待 什么时候 我们 地面 在
['breɪdɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
Brady Station ,
布雷迪 车站 ,
“当我们抵达布雷迪车站时，贝利将拿到大约五万美元的薪水。”

" ['kæptɪn] ['wɪŋkəlmən] [sed] .
" Captain Winkelman said .
" 队长 温克尔曼 说 .
温克尔曼上尉说道。

" [səʊ] [mʌt] [ˈmʌni] [baɪz] [ˈmeni] [dɪs'kʌmfət] .
" So much money buys many discomforts .
" 所以 很多 钱 购买 许多 不适 .
“金钱带来的好处多多，但也会带来很多不便。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , [ˈdɒktə(r)][ˌvɪləˈnoʊvə] . "
That will be all , Doctor Vilanova . "
那 将要 是 全部 , 医生 维拉诺瓦 . "
“就到这里吧，维拉诺娃医生。”

" [kruː] [məˈrɑːl] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] " [aɪ][brɪˈgæn] .
" Crew morale on the ship " I began .
" 全体人员 士气 在 这 船 " 我 开始 .
“船上船员士气.....”我开口说道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , [ˈdɒktə(r)][ˌvɪləˈnoʊvə] , " ['kæptɪn] ['wɪŋkəlmən] [rɪˈpiːtɪd] .
" That will be all , Doctor Vilanova , " Captain Winkelman repeated .
" 那 将要 是 全部 , 医生 维拉诺瓦 , " 队长 温克尔曼 重复 .
“就到这里吧，维拉诺娃医生，”温克尔曼上尉重复道。

['beɪli] [gruː] [mɔː(r)][ˈsaɪlənt][æz; əz][wiː; wi] ['θredɪd] ['aʊə(r)] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rɪˈlɪptɪk(ə)l] [pɑːθ] [tuː; tə]
Bailey grew more silent as we threaded our way along the elliptical path to
贝利 生长 更多的 沉默的 作为 我们 螺纹 我们的 方式 沿着 这 椭圆形 小路 到
[maːz] .
Mars .
火星 .
沿着通往火星的椭圆轨道前进时，贝利变得越来越沉默。

[iːtʃ] [miːl] [hiː; hi] [prɪˈpeəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [prəˈpɪʃɪət] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv]
Each meal he prepared was a fresh attempt to propitiate the appetite of
每个 一顿饭 他 准备 曾是 一个 新鲜的 试图 到 安抚 这 食欲 的
[ˈaʊə(r)][ˌspləˈnetɪk] ['kæptɪn] .
our splenetic Captain .
我们的 脾脏 队长 .
他准备的每一顿饭都是为了迎合我们脾气暴躁的船长的胃口而精心烹制的。

[i:tʃ] [sʌtʃ] ['bʊərɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'demd] [baɪ][ðæt] ['hɑ:tləs] [mæn] .
Each such offering was condemned by that heartless man .
每个 这样的 提供 曾是 谴责 经过 那 狠心 男人 .

每一份这样的祭品都遭到了那个冷酷无情的人的谴责。

[ˈberli] [br'gæn][tu:; tə][traɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət] ['mi:ltaɪm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [frʌ'streɪtɪd]
Bailey began to try avoiding the Captain at mealtimes , but was frustrated
贝利 开始 到 尝试 避免 这 队长 在 用餐时间 , 但 曾是 沮丧的
[baɪ] - ['ɔ:dərs] .
by Winkelmann's orders .
经过 - 订单 .

贝利开始在用餐时间尽量避开船长，但温克尔曼的命令让他感到沮丧。

" [kən'veɪ] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tu:; tə][ðə; ði] [ˌef] , [pli:z] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd]
" **Convey my compliments to the Chef , please , " the Captain would**
" 传达 我的 赞美 到 这 厨师 , 请 , " 这 队长 会
[ɪn'strʌkt] [wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] [kru:] ,
instruct one of the crew ,
指示 一 的 这 全体人员 ,

“请代我向厨师致以问候，”船长会吩咐一名船员。

" [ænd; ʌnd][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə][step] [daʊn] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **and ask him to step down here a moment .**
" 和 问 他 到 步 向下 这里 一个 片刻 .

请他暂时下台一下。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [kʊk] [wʊd] ['tʃɪrləsli] [ə'prɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['kʌbi] ,
" **And the Cook would cheerlessly appear in the dining - cubby ,**
" 和 这 厨师 会 沮丧地 出现 在 这 用餐 - 小隔间 ,

“厨师会一脸不高兴地出现在餐厅隔间里，

[tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['kʌlɪnəri] ['dʒi:niəs]['æsɪdli] [kɔ:ld] [ɪn] ['kwestʃən] [ə'gen] .
to have his culinary genius acidly called in question again .
到 有 他的 烹饪 天才 酸性地 称为 在 问题 再次 .

他的烹饪天赋再次遭到尖刻的质疑。

[aɪ][maɪ'self][du:; də][nɒt] [daʊt] [ðæt] ['berli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [kʊk] ['evə(r)][tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:]
I myself do not doubt that Bailey was the finest Cook ever to go into
我 我 做 不是 怀疑 那 贝利 曾是 这 最好的 厨师 曾经 到 去 进入
['hoʊməŋ] ['ɔ:bɪt] .
Hohmann orbit .
霍曼 轨道 .

我本人毫不怀疑，贝利是霍曼麾下最优秀的厨师。

[hɪz; ɪz] ['evri] [mi:l] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['haɪə(r)] ['bentʃmɑ:k] [ɪn] ['brɪliənt] - .
His every meal established a higher benchmark in brilliant galleymanSHIP .
他的 每一个 一顿饭 已确立的 一个 更高 基准 在 杰出的 - .

他的每一餐都树立了更高水平的精湛厨艺标杆。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æŋ; ən]['eəzəts][hɒt] ['tɜ:ki] [su:'pri:m; sju:'pri:m] .
We were served , for instance , an ersatz hot turkey supreme .
我们 是 服务 , 为了 实例 , 一个 替代品 热的 火鸡 最高 .

例如，我们吃到的是一份仿制的顶级热火鸡。

[ðə; ði] [tʃi:z] - [sɔ:s] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][brɪ'li:vəb(ə)l] , [ðə; ði] [klɔ:'relə] ['tɜ:ki] - [fleʃ] [wɒz; wəz] [waɪt]
The cheese - sauce was almost believable , the Chlorella turkey - flesh was white
这 奶酪 - 酱 曾是 几乎 可信的 , 这 小球藻 火鸡 - 肉 曾是 白色的
[ænd; ʌnd][ˈtendə(r)] .
and tender .
和 投标 .

奶酪酱的味道几乎可以以假乱真，小球藻火鸡肉质洁白鲜嫩。

[ˈberli] [sɜ:vɪd] [wɪð] [ðɪs] [ˈdelɪkəsi] [ə; eɪ] [ˈgreɪni] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] " [ˈkɔːnbred] ,
Bailey served with this delicacy a grainy and delicious " cornbread ,
贝利 服务 和 这 美味 一个 颗粒状的 和 可口的 " 玉米面包 ,

贝利为这道美味佳肴配上了口感粗糙但味道鲜美的“玉米面包”。

" [ænd; ənd][hæd; həd][ɪkˈstræktɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈældʒiː][ə; eɪ][ˈlɪpɪd][ˈbʌtə(r)] - [ˈsʌbstɪtjuːt] [ðæt] [səʊkt]
" **and had extracted from his algae a lipid butter - substitute that soaked**
" 和 有 提取 从 他的 藻类 一个 脂质 黄油 - 代替 那 浸泡过
[ɪntuː][ðə; ði][hɒt] " [bred] " [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈdeəri] [smel] .
into the hot " bread " with a genuinely dairy smell .
进入 这 热的 " 面包 " 和 一个 真的 奶制品 闻 .

并从藻类中提取出一种脂质黄油替代品，这种替代品渗入热腾腾的“面包”中，散发出真正的乳制品香味。

" [ˈsplendɪd] , [ˈberli] , " [aɪ] [sed] .
" **Splendid , Bailey , " I said .**
" 灿烂 , 贝利 , " 我 说 .

“太棒了，贝利，”我说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈmjuːzd] , " [sed] [ˈkæptɪn] [ˈwɪŋkəlmən] , [ækˈseptɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈhelpɪŋ]
" **We are not amused , " said Captain Winkelmann , accepting a second helping**
" 我们 是 不是 觉得好笑 , " 说 队长 温克尔曼 , 接受 一个 第二 帮助
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈsuːdəʊ; ˈsjuːdəʊ] - [ˈtɜːki] .
of the pseudo - turkey .
的 这 伪 - 火鸡 .

“我们一点也不觉得好笑，”温克尔曼船长一边说着，一边接过第二份假火鸡。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪmˈpruːvɪŋ] , [ˈbelɪ] - [ˈrɒbə(r)] , [bʌt; bət][ˈəʊnli] [æɪθˈmetɪkli] .
" **You are improving , Belly - Robber , but only arithmetically .**
" 你 是 改善 , 腹部 - 强盗 , 但 仅有的 算术 .

“你确实有所进步，肚皮强盗，但只是算术上的进步而已。”

[jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ˈefəts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˈhɪdiəs] [æz; əz][tuː; tə][rɪˈkwaɪə(r)][ə; eɪ][dʒiːəˈmetɪk] [prəˈgreʃ(ə)n]
Your first efforts were so hideous as to require a geometric progression
你的 第一的 努力 是 所以 可怕 作为 到 要求 一个 几何的 进展
[ɒv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˈeksələns] [tuː; tə] [reɪz] [ðəm; ðəm][tuː; tə][mɪə(r)][edɪˈbɪləti] .
of improving excellence to raise them to mere edibility .
的 改善 卓越 到 增加 他们 到 仅仅 可食用性 .

你最初的尝试简直糟糕透顶，需要经过几何级数的改进才能勉强达到可以食用的程度。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌhɑːfweɪ] - [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,
By the time we are halfway ' round the Sun ,
经过 这 时间 我们 是 半 - 圆形的 这 太阳 ,

当我们绕太阳运行半圈时，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [kʊk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒmpɪtəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfreʃmən]
I trust you will have learned to cook with the competence of a freshman
我 相信 你 将要 有 学习 到 厨师 和 这 权限 的 一个 大一新生
[həʊm] [iːkəˈnɒmɪks][ˈstjuːd(ə)nt] .
Home Economics student .
家 经济学 学生 .

我相信你已经学会了如何烹饪，达到大学一年级家政课学生的水平。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] , [ˈberli] .
That will be all , Bailey .
那 将要 是 全部 , 贝利 .

就这样吧，贝利。

" [ðə; ði] [kru:] [ænd; ənd][maɪ] ['feləʊ] - ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'mju:zd][baɪ] - ['raɪdɪŋ][ɒv; əv]
" The crew and my fellow - officers were amused by Winkelmann's riding of
" 这 全体人员 和 我的 同伴 - 警官 是 觉得好笑 经过 - 骑术 的
['berli] ;
Bailey ;
贝利 ;

“温克尔曼骑着贝利的样子逗乐了船员和我的同僚们；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ['grætɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [br'twi:n] [ðeə(r)] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðeə(r)]
they were in addition gratified that the battle between their Captain and their
他们 是 在 添加 满意 那 这 战斗 之间 他们的 队长 和 他们的
[kʊk] [sɜ:vɪd] [tu:; tə] [fi:d] [ðem; ðəm][səʊ] [wel] .
Cook served to feed them so well .
厨师 服务 到 喂养 他们 所以 出色地 .

此外，令他们感到欣慰的是，船长和厨师之间的争斗让他们吃得非常饱。

[məʊst] [sp'eɪsəz] [ɪm'bə:k] [ɒn][æn; ən] ['aʊtwəd] ['vɔɪɪdʒ] ['sʌmwɒt] [plʌmp] ,
Most spacers embark on an outward voyage somewhat plump ,
最多 垫片 启程 在 一个 向外 航程 有些 丰满 ,
大多数太空飞船在启程前往外太空时都有些臃肿，

['hævɪŋ] ['i:t(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðeə(r)][lɑ:st] [fju:] [deɪz] [ə'graʊnd] [tu:; tə] ['smʌg(ə)l] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['kæləriz]
having eaten enough on their last few days aground to smuggle several hundred calories
拥有 吃 足够的 在 他们的 最后的 很少 天 搁浅 到 走私 一些 百 卡路里
[ɒv; əv][fæt][ænd; ənd] ['meni] ['meməriz] [ɒv; əv] [gʊd] [fu:d] [ə'bɔ:d] [wɪð] [ðem; ðəm] .
of fat and many memories of good food aboard with them .
的 胖的 和 许多 回忆 的 好的 食物 船上 和 他们 .

在搁浅的最后几天里，他们吃了很多东西，偷偷地把几百卡路里的脂肪和许多美食的回忆带上了船。

[ðɪs] [trɪp] , [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [lɒst] [weɪt] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði][fɜ:st][fɔ:(r)] [mʌnθs] [ɪn]
This trip , none of the men had lost weight during the first four months in
这 旅行 , 没有任何 的 这 男人 有 丢失的 重量 期间 这 第一的 四 几个月 在
[spɜ:s] .
space .
空间 .

这次太空之旅中，所有宇航员在太空飞行的前四个月里都没有体重减轻。

['wɪŋkəlmən] , [ɪn'di:d] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] .
Winkelmann , indeed , seemed to have gained .
温克尔曼 , 的确 , 似乎 到 有 获得 .
温克尔曼似乎确实有所斩获。

[hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:m][wɒz; wəz] [tɔ:t] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [plʌmp] ['bæksaɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʌft] [ə; eɪ][bɪt][ʌp]
His uniform was taut over his plump backside , and he puffed a bit up
他的 制服 曾是 紧绷 超过 他的 丰满 背面 , 和 他 膨胀的 一个 少量 向上
[ðə; ði] ['lædəz] .
the ladders .
这 梯子 .

他的制服紧紧地贴在他丰满的臀部上，他爬梯子时微微喘了口气。

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɪdəɪŋ] [sə'dʒestɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['kæptɪn] [ðæt] [hi:; hi] [kɜ:'teɪl] [hɪz; ɪz]['daɪət][fɔ:(r); fə(r)]
I was considering suggesting to our Captain that he curtail his diet for
我 曾是 考虑 建议 到 我们的 队长 那 他 限制 他的 饮食 为了
['ri:z(ə)nz][ɒv; əv] [helθ] ,
reasons of health ,
原因 的 健康 ,

我当时正在考虑建议我们的船长为了健康着想而减少饮食。

[ə; eɪ][brɪt][ɒv; əv][əd'vaɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ju'ni:k] [ɪn][ðə; ði][ʼæn(ə)lɪz][ɒv; əv] [speɪs]
a bit of advice that would have stood unique in the annals of space
一个 少量 的 建议 那 会 有 站立 独特的 在 这 志 的 空间
[ˈmedsn; ˈmedɪsn] ,
medicine ,
药品 ,

这条建议在太空医学史上堪称独一无二。

[wen] [ˈwɪŋkəlˌmən] [prəˈdjuːst] [hɪz; ɪz][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [kʊk] .
when Winkelmann produced his supreme insult to our Cook .
什么时候 温克尔曼 生产 他的 最高 侮辱 到 我们的 厨师 .

温克尔曼对我们的厨师进行了莫大的侮辱。

[iːtʃ] [mæn] [əˈbɔːd] [ə; eɪ][speɪsə(r)][ɪz] [əˈlaʊd] [ten][ˈkɪləʊˌgræms][ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)l] [ɪˈfekts] [bɪˈsaɪdɪz] [hɪz; ɪz]
Each man aboard a spacer is allowed ten kilograms of personal effects besides his
每个 男人 船上 一个 垫片 是 允许 十 公斤 的 个人的 效果 除了 他的
[ˈjuːnɪfɔːmz] ,
uniforms ,
制服 ,

每位乘坐太空飞船的宇航员除了制服外，还可以携带十公斤个人物品。

[ðɪːz] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsɪdəd] [ʃɪps] [ˈfɜːnɪʃɪŋ] .
these being considered Ship's Furnishing .
这些 存在 经过考虑的 船的 家具 .

这些被视为船舶用品。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪ] [ˈmerɪt] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz] [əˈlaʊd] [ˈdʌb(ə)l] [ðɪs] [ˈræʃ(ə)n] .
As his rank and responsibility merit , the Captain is allowed double this ration .
作为 他的 秩 和 责任 优点 , 这 队长 是 允许 双倍的 这 配给 .

由于上尉的军衔和职责，他可以享受双倍的口粮。

[hiː; hi] [meɪ] [ðʌs] [brɪŋ] [əˈbɔːd] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm] [ˈfɔːtɪ] - [faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv] [bʊks] , [ˈpleɪɪŋ] -
He may thus bring aboard with him some forty - five pounds of books , playing -
他 可能 因此 带来 船上 和 他 一些 四十 - 五 磅 的 图书 , 玩耍 -
[kɑːdz] ,
cards ,
牌 ,

因此，他可以携带大约45磅重的书籍、扑克牌等物品上船。

[ˈnɪtɪŋ] - [wʊl] , [ˈwɪski] [ɜː(r)] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][help] [hɪm] [waɪl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈaʊəz]
knitting - wool , whiskey or what have you to help him while away the hours
针织 - 羊毛 , 威士忌酒 或者 什么 有 你 到 帮助 他 尽管 离开 这 小时
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈplænɪts] .
between the planets .
之间 这 行星 .

毛线、威士忌或其他什么东西，可以帮助他打发行星运行之间的时光。

[ˈbeɪlɪ] , [aɪ] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fækt] ,
Bailey , I knew for a fact ,
贝利 , 我 知道 为了 一个 事实 ,

贝利，我确信这一点。

[hæd; həd] [juːst] [ʌp][hɪz; ɪz] [weɪt] - [əˈlaʊəns] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbɔːd] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][sˈpaɪsɪz] :
had used up his weight - allowance in bringing aboard a case of spices :
有 用过的 向上 他的 重量 - 津贴 在 带来 船上 一个 案件 的 香料 :
[ˈmɑːdʒərəm][ænd; ənd][mɪnt] ,
marjoram and mint ,
马郁兰 和 薄荷 ,

他携带一箱香料（马郁兰和薄荷）登机，用光了所有的重量限额。

[ˈkɒst.meəri] , [ˈfaɪl][ˈpaʊdə(r)] , [ˈbæzɪ][ænd; ənd][ˈɔːlspaɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈlðə(r)z] .
costmary , **file powder** , **basil and allspice** , **and a dozen others** .
哥斯达黎加 , 文件 粉末 , 罗勒 和 多香果 , 和 一个 打 其他的 :
香芹、茴香粉、罗勒和多香果，以及其他十几种香料。

[ˈkæptɪn] [ˈwɪŋkəl.mən] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈriːdə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [nəʊ] [bʊks] .
Captain Winkelmann was not a reader , and had brought no books .
队长 温克尔曼 曾是 不是 一个 读者 , 和 有 带来 不 图书 :
温克尔曼上尉不爱读书，所以没带书。

[kɑːdz] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][kɑːd] - [ˈpleɪɪŋ] [ɪmˈplaɪz][ə; eɪ][səʊəˈbɪləti][ˈeɪliən][tuː; tə]
Cards interested him not at all , as card - playing implies a sociability alien to
牌 感兴趣的 他 不是 在 全部 , 作为 卡片 - 玩耍 暗示 一个 社交性 外星人 到
[hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)] .
his nature .
他的 自然 :

他对纸牌一点兴趣也没有，因为玩纸牌需要社交，这与他的性格格格不入。

[hiː; hi][ˈnevə(r)][dræŋk] [əˈbɔːd] [ʃɪp] .
He never drank aboard ship .
他 绝不 喝 船上 船 :

他从不在船上喝酒。

[aɪ][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ɪd] [ˈeksəd] [hɪz; ɪz][ˈɒp(ə)n][ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)] -
I had supposed that he'd exercised his option of returning his personal -
我 有 据称 那 他会 锻炼 他的 选项 的 返回 他的 个人的 -
[ɪˈfekts] [weɪt] [əˈlaʊəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈəʊnə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd]
effects weight allowance to the owners for the consideration of one hundred
效果 重量 津贴 到 这 所有者 为了 这 考虑 的 一 百
[dˈɒləz] [ə; eɪ][ˈkɪləɡræm] .
dollars a kilogram .
美元 一个 公斤 :

我原以为他已经行使了将个人物品重量限额退还给物主的权利，每公斤支付一百美元。

[tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði][ˈmæksɪməm] [əˈlaʊəns] , [spˈeɪsəz] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːd]
To collect the maximum allowance , spacers have been known to come aboard
到 收集 这 最大限度 津贴 , 垫片 有 到过 已知 到 来 船上
[ðeə(r)] [ʃɪp] [ˈmʌðə(r)] - [ˈneɪkɪd] .
their ship mother - naked .
他们的 船 母亲 - 裸 :

为了领取最高限额，太空旅行者甚至会一丝不挂地登上飞船。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ˈwɪŋkəl.mən] .
But this was not the case with Winkelmann .
但 这 曾是 不是 这 案件 和 温克尔曼 :

但温克尔曼的情况并非如此。

[hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)] - [ɪˈfekts] [ˈbæɡɪdʒ] , [æn; ən] [ʌnˈleɪbəld] [ˈkɑːdbɔːd] [bɒks] ,
His personal - effects baggage , an unlabeled cardboard box ,
他的 个人的 - 效果 行李 , 一个 未标记 纸板 盒子 ,

他的个人物品行李，一个没有标签的纸箱，

[əˈprɪəd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈteɪb(ə)][æt; ət] [nuːn] [mes] [sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [deɪz] [aʊt][frɒm; frəm][piˈænəʊ]
appeared under the table at noon mess some hundred days out from Piano
出现 在下面 这 桌子 在 中午 混乱 一些 百 天 出去 从 钢琴
[west] .
West .
西方 :

在距离 Piano West 大约一百天的中午饭桌上，他突然出现。

[ˈwɪŋkəlmən] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [pɒn][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [bɒks][æz; əz][hi:; hi][sæt][tu:; tə] [i:t] .
" Winkelmann rested his feet on the mysterious box as he sat to eat .

温克尔曼坐下来吃饭时，把脚放在了那个神秘的盒子上。

" [wɒt] [dɪs'gʌstɪŋ] [fɔ:m] [dʌz] [ðə; ði] [ʃɪps] [ˈgɑ:bɪdʒ] [əˈprɪə(r)] [ɪn] [tə'deɪ] , [ˈbelɪ] - [ˈrɒbə(r)] ?
" What disgusting form does the ship's garbage appear in today , Belly - Robber ?
" 什么 令人作呕 形式 做 这 船的 垃圾 出现 在 今天 , 腹部 - 强盗 ?

“今天船上的垃圾以什么令人作呕的形式出现，肚皮强盗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði] [kʊk] .
" he asked the Cook .
" 他 问 这 厨师 :

他问厨师。

[ˈberli] [fraʊnd] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] , [æŋ; ən] [əˈsetɪsɪzəm] [ɪn] [wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [ɪd]
Bailey frowned , but kept his temper , an asceticism in which by now he'd
贝利 皱眉 , 但 保留 他的 脾气 , 一个 禁欲主义 在 哪个 经过 现在 他会
[hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈpræktɪs] .
had much practice .
有 很多 实践 :

贝利皱了皱眉，但克制住了自己的脾气，这种克制是他早已习以为常的。

" [aɪv] [bi:n] [ˈwɜ:kɪŋ] [pɒn][ðə; ði][ˈprɒbləm] [pʊ; əv] [steɪk] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" I've been working on the problem of steak , Sir , " he said .
" 我已经 到过 在职的 在 这 问题 的 牛排 , 先生 , " 他 说 :

“先生，我一直在研究牛排的问题，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [wɪpt] [ðə; ði] [teɪst] ; [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [ˈtekstʃə(r)] [steɪk]
" I think I've whipped the taste ; what was left was to get the texture steak
" 我 思考 我已经 鞭打 这 品尝 ; 什么 曾是 左边 曾是 到 得到 这 质地 牛排
- [laɪk] .
- like .
- 喜欢 :

“我觉得我已经掌握了味道的诀窍；剩下的就是让口感像牛排一样了。”

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , [sɜ:(r)] ? "
Do you understand , Sir ? "
做 你 理解 , 先生 ? "

先生，您明白吗？

" [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] , " [ˈwɪŋkəlmən] [graʊl] .
" I understand , " Winkelmann growled .
" 我 理解 , " 温克尔曼 咆哮 :

“我明白，”温克尔曼咆哮道。

" [ju:; jʊ] [ɪnˈtend] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈleɪtɪst] [mes] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [laɪk] [steɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd]
" You intend that your latest mess should feel like steak to the mouth , and
" 你 打算 那 你的 最新的 混乱 应该 感觉 喜欢 牛排 到 这 嘴 , 和
[nɒt] [laɪk] [ˈberbi] - [fu:d] .
not like baby - food .
不是 喜欢 婴儿 - 食物 :

“希望你最新的烂摊子吃起来像牛排一样美味，而不是像婴儿食品一样难吃。”

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？ "

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [ˈberli] [sed] .
" Yes , Sir , " Bailey said .
" 是的 , 先生 , " 贝利 说 :

“是的，先生，”贝利说道。

" [wel] , [ai] [skwi:zd] [ðə; ði] [steɪk] - ['sʌbstreɪt] — [klɔ:'relə] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wið] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv]
" **Well** , **I squeezed the steak - substrate** — **Chlorella** , **of course** , **with all sorts of**
" 出色地 , 我 挤压 这 牛排 - 基底 — 小球藻 , 的 课程 , 和 全部 排序 的
[ˈspeʃ(ə)l] [ˈsi:znɪŋz] — [θru:] [ə; eɪ] [sɪv] ,
special seasonings — **through a sieve** ,
特别的 调味料 — 通过 一个 筛 ,
“嗯，我把牛排底料——当然是小球藻，还加了各种特殊调味料——通过筛子挤压过。”

[ænd; ənd] [blɑ:ntʃt] [ðə; ði][strændz][ɪn][hɒt] - [ɔɪl] .
and blanched the strands in hot algaeal oil .
和 焯水 这 线 在 热的 - 油 .

然后用热海藻油将鱼丝焯水。

[ðen] [ai] [tʃɒpt] [ðəʊz] [strændz][tu:; tə][ˈbɪts][ænd; ənd] [rəʊld] [ðem; ðəm][aʊt] .
Then I chopped those strands to bits and rolled them out .
然后 我 切碎 那些 线 到 比特 和 滚动 他们 出去 .

然后我把那些丝剪成小段，擀开。

[vʌʌˈlɑ:] !
Voila !
瞧！！

瞧！

[ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kləʊz][ɪn][ˈtekstʃə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['mʌs(ə)l] - ['faɪbərz][ɒv; əv][ˈdʒenjuɪn] [mi:t] .
I had something very close in texture to the muscle - fibers of genuine meat .
我 有 某物 非常 关闭 在 质地 到 这 肌肉 - 纤维 的 真的 肉 .
"
"
"

我找到了一种质地非常接近真肉肌肉纤维的东西。

" [rɪˈmɑ:kəb(ə)l] , ['beɪli] , " [ai] [sed] .
" **Remarkable** , **Bailey** , " **I said** .
" 卓越 , 贝利 , " 我 说 .

“太棒了，贝利，”我说。

" [aɪˈti:]['rɑ:ðə(r)] [θrəʊz] [emˈi:] [ɒf] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [tu:; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] ['mʌd(ə)l] [əˈbaʊt] [wið] ['aʊə(r)]
" **It rather throws me off my appetite to hear how you muddle about with our**
" 它 相当 投掷 我 离开 我的 食欲 到 听到 如何 你 混乱 关于 和 我们的
[fu:d] ,
food ,
食物 ,

“听到你那样摆弄我们的食物，我真有点倒胃口。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , [hɪz; ɪz][dʒaʊl][ˈset(ə)lɪŋ][ˈɪntu:] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪsˈteɪst] .
" **the Captain said** , **his jowls settling into an expression of distaste** .
" 这 队长 说 , 他的 下巴 安顿 进入 一个 表达 的 厌恶 .

“船长说道，他的下巴露出了厌恶的表情。”

" [ɪts] [kwaɪt][ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] [i:t] ['lɒbstə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪgˈzɑ:mp(ə)l] ,
" **It's quite all right to eat lobster** , **for example** ,
" 它是 相当 全部 正确的 到 吃 龙虾 , 为了 例子 ,

“比如，吃龙虾完全没问题。”

[bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)] [keəd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [bi:st] [bɔɪld] [brɪˈfɔ:(r)][maɪ] [aɪz] .
but I never cared to see the ugly beast boiled before my eyes .
但 我 绝不 关心 到 看 这 丑陋的 兽 煮沸 前 我的 眼睛 .

但我从来不想亲眼看到那丑陋的野兽被煮熟。

[ˈdi:teɪl] [spɔɪlz] [ðə; ði] [mi:l] .
Detail spoils the meal .
细节 战利品 这 一顿饭 .

细节决定成败。

" ['beɪlɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['wɔːmɪŋ] - [pæn][æt; ət][ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" **Bailey lifted the cover off the electric warming - pan at the center of the**
" 贝利 抬起 这 覆盖 离开 这 电的 变暖 - 平底锅 在 这 中心 的 这
['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['tendəli] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] " [steɪk] " ['ɒntə] [iːtʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [pleɪts] .
table and tenderly lifted a small " steak " onto each of our plates .
桌子 和 温柔地 抬起 一个 小的 " 牛排 " 到 每个 的 我们的 盘子 .
“贝利掀开桌子中央电热保温盘的盖子，小心翼翼地将一小块‘牛排’放到我们每个人的盘子里。

" [traɪ][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Try it , " he urged the Captain .**
" 尝试 它 , " 他 敦促 这 队长 .
“试试吧,”他催促船长。

['kæptɪn] ['wɪŋkəlmən] [slaɪst] [ɒf] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] - [steɪk] .
Captain Winkelman sliced off a corner of his algaeal steak .
队长 温克尔曼 切片 离开 一个 角落 的 他的 - 牛排 .
温克尔曼船长切下了他的海藻牛排的一角。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['miːdiəm] - [reə(r)] , [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [smel]
The color was an excellent medium - rare , the odor was the rich smell
这 颜色 曾是 一个 出色的 中等的 - 稀有的 , 这 气味 曾是 这 富有的 闻
[ɒv; əv] [freʃ] - [brɔɪld] [biːf] .
of fresh - broiled beef .
的 新鲜的 - 烤制 牛肉 .
肉的颜色是完美的五分熟，闻起来是新鲜烤牛肉的浓郁香味。

['wɪŋkəlmən] [bɪt] [daʊn] , [tʃuː] , [sw'ɒləʊd] .
Winkelman bit down , chewed , swallowed .
温克尔曼 少量 向下 , 咀嚼 , 吞咽 .
温克尔曼咬下、咀嚼、吞咽。

" [nɒt] [tuː] [bæd] , ['belɪ] - ['rɒbə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɒdɪŋ] .
" **Not too bad , Belly - Robber , " he said , nodding .**
" 不是 也 坏的 , 腹部 - 强盗 , " 他 说 , 点头 .
“还不错，肚皮强盗,”他点点头说道。

['berli] [grɪnd] [ænd; ənd] [bɒbd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['fəʊldɪd] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi]
Bailey grinned and bobbed his head , his hands folded before him in an ecstasy
贝利 咧嘴一笑 和 波波德 他的 头 , 他的 双手 折叠 前 他 在 一个 狂喜
[ɒv; əv] [pleʒə(r)] .
of pleasure .
的 乐趣 .
贝利咧嘴一笑，点头晃脑，双手交叠在身前，脸上洋溢着极度的愉悦。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [betə] [ðə; ði] ['rʌf(ə)lɪz] - [ænd; ənd] - ['flɜːrɪʃ] [ɒv; əv]
A kind word from the Captain bettered the ruffles - and - flourishes of
一个 种类 单词 从 这 队长 改进 这 褶边 - 和 - 繁花 的
[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['riːznəbl] [mæn] .
a more reasonable man .
一个 更多的 合理的 男人 .
船长的一句好话，足以平息一个更通情达理的人的喧闹和激动。

" [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [stɪl] [niːdz] ['sʌmθɪŋ] . . . ['sʌmθɪŋ] , " ['wɪŋkəlmən] [went] [ɒn] ,
" **But it still needs something . . . something , " Winkelman went on ,**
" 但 它 仍然 需求 某物 . . . 某物 , " 温克尔曼 去 在 ,
“但它仍然需要一些东西……一些东西,”温克尔曼继续说道。

['slaɪsɪŋ] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪstɪ] [klɔː'relə] .
slicing off another portion of the tasty Chlorella .
切片 离开 其他 部分 的 这 可口 小球藻 .
再切下一块美味的小球藻。

" [ɑ:ˈhɑ:] ! [ai][hæv; həv][,ai ˈti:] ! "

" **Aha ! I have it !** "

" 啊哈 ! 我 有 它 ! "

“啊哈！我明白了！”

" [jes] , [sɜ:(r)] ? " ['berli] [ɑ:skt] .

" **Yes , Sir ?** " **Bailey asked** .

" 是的 , 先生 ? " 贝利 问 .

“是的，先生？”贝利问道。

" [ðɪs] , ['beli] - ['rɒbə(r)] !

" **This , Belly - Robber !**

" 这 , 腹部 - 强盗 !

“这，肚皮强盗！”

" ['wɪŋkəlmən] [ri:tft] [brˈni:θ] [ðə; ði] [mes] - [ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [rɪpt] [ˈəʊpən][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:dbɔ:d]

" **Winkelmann reached beneath the mess - table and ripped open his cardboard**

" 温克尔曼 达到 下面 这 混乱 - 桌子 和 撕裂 打开 他的 纸板

[ˈka:tɪn] .

carton .

纸盒 .

温克尔曼伸手到餐桌下面，撕开了他的纸箱。

[hi;; hi] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnˈskru:d] [ðə; ði][kæp] .

He brought out a bottle and unscrewed the cap .

他 带来 出去 一个 瓶子 和 拧开 这 帽 .

他拿出一个瓶子，拧开了瓶盖。

" ['ketʃəp] , " [hi;; hi] [sed] , ['splætərɪŋ] [ðə; ði] [red] [dʒu:s][ˈəʊvə(r)] ['beɪlɪz] ['mɑ:stəpi:s] .

" **Ketchup , he said , splattering the red juice over Bailey's masterpiece** .

" 番茄酱 , " 他 说 , 飞溅 这 红色的 汁 超过 百利甜酒 杰作 .

“番茄酱，”他说着，把红色的汁液泼洒在贝利的杰作上。

" [ðə; ði] [ˈska:lət] ['berɪəl] - [ˈfraʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfeljər] [ɒv; əv] [kʊks] .

" **The scarlet burial - shroud for the failures of Cooks** .

" 这 猩红 葬礼 - 裹尸布 为了 这 失败 的 厨师 .

“库克船长失败者的猩红色裹尸布。”

" [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] " [steɪk] , " [ˈstri:mɪŋ] [ˈketʃəp] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

" **Lifting a hunk of the " steak , " streaming ketchup , to his mouth ,**

" 举重 一个 帅哥 的 这 " 牛排 , " 流媒体 番茄酱 , 到 他的 嘴 ,

[ˈwɪŋkəlmən] [tʃu:] .

Winkelmann chewed .

温克尔曼 咀嚼 .

温克尔曼拿起一块沾满番茄酱的“牛排”，送入口中咀嚼起来。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , " [hi;; hi] [smaɪld] .

" **Just the thing , he smiled** .

" 只是 这 事物 , " 他 微笑 .

“正是我们需要的，”他笑着说。

" [dæm] [ju;; jʊ] !

" **Damn you !**

" 该死 你 !

“该死的你！”

" ['berli] [ˈʌʊtɪd] .

" **Bailey shouted** .

" 贝利 喊叫 .

“贝利喊道。”

- [smaɪl] [ˈflɪk] [ɒf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [præst] [ðə; ði] [kʊk] .
Winkelmann's smile flicked off , and his blue eyes pierced the Cook .
- 微笑 轻弹 离开 , 和 他的 蓝色的 眼睛 穿孔 这 厨师 :

温克尔曼的笑容消失了, 他那双蓝眼睛狠狠地瞪着库克。

" . . . [sɜ:(r)] , " ['beɪli] ['ædɪd] .
" : : : Sir , " Bailey added .
" . . . 先生 , " 贝利 额外 :

".....先生,"贝利补充道。

" [ðæts] ['betə(r)] , " ['wɪŋkəlmən] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [baɪt] .
" That's better , " Winkelmann said , and took another bite .
" 那就是 更好的 , " 温克尔曼 说 , 和 采取 其他 咬 :

"这样好多了,"温克尔曼说着, 又咬了一口。

[hiː; hi] [sed] ['medə,tetɪvli] , " [juːst] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][əʊnli][baɪ][maɪ'self] ,
He said meditatively , " Used with caution , and only by myself ,
他 说 冥想地 , " 用过的 和 警告 , 和 仅有的 经过 我 ,

他沉思着说:“谨慎使用, 而且只由我自己使用。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] ['ketʃəp] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [em 'iː] [θruː] [tuː; tə][mɑːz] .
I believe I have sufficient ketchup here to see me through to Mars .
我 相信 我 有 充足的 番茄酱 这里 到 看 我 通过 到 火星 :

我相信我这里有的番茄酱足够我一路吃到火星了。

[pliːz] [ki:p] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [miːlz] , ['beli] - ['rɒbə(r)] . "
Please keep a bottle on the table for all my future meals , Belly - Robber . "
请 保持 一个 瓶子 在 这 桌子 为了 全部 我的 未来 餐 , 腹部 - 强盗 . "

"吃肚子的家伙, 请在桌上放一瓶酒, 我以后每顿饭都要喝。”

" [bʌt; bət] , [sɜ:(r)] " ['beɪli] [brɪ'gæn] .
" But , Sir : : : : " Bailey began .
" 但 , 先生 : : : : " 贝利 开始 :

"但是, 先生....."贝利开口道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] , ['beli] - ['rɒbə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] ['kæptɪn] [ɪz][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə]
" You must realize , Belly - Robber , that a dyspeptic Captain is a threat to
" 你 必须 意识到 , 腹部 - 强盗 , 那 一个 消化不良 队长 是 一个 威胁 到

[ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
the welfare of his ship .
这 福利 的 他的 船 :

"你这贪婪的家伙, 必须明白, 一个消化不良的船长会对他的船的安全构成威胁。”

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə][kən'tɪnjuː] ['iːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sə,riːə'lɪstɪk] [slɒps][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [deɪz]
Were I to continue eating your surrealistic slops for another hundred days
,
:
,

如果我再吃一百天你那些超现实的残羹剩饭,

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [kɒnsə'leɪ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːs] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔːsaɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð]
without the small consolation of this sauce I had the foresight to bring with
没有 这 小的 安慰 的 这 酱 我 有 这 远见 到 带来 和

[em 'iː] ,
me ,
我 ,

如果没有我事先准备的这瓶酱料带来的些许安慰, 我恐怕就束手无策了。

[aɪ'd] ['laɪkli] [biː; bi][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][dʒet][juː 'es] ['seɪfli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] [west] [pæd] .
I'd likely be in no condition to jet us safely down to the Piano West pad .
ID 可能 是 在 不 状况 到 喷射 我们 安全 向下 到 这 钢琴 西方 软垫 :

我可能没有能力安全地带我们飞到 Piano West 的停机坪。

[duː; də][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , ['beli] - ['rɒbə(r)] ?
Do you understand , Belly - Robber ?
做 你 理解 , 腹部 - 强盗 ?

你明白吗，偷肚皮的贼？

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" he demanded :
" 他 要求 :

他质问道。

" [ai] [ʌndə'stænd] [ðæt] [jʊr; jər][æŋ; ən] [ʌn'ɡreɪtɪf(ə)l] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [skweə(r)] - ['hedɪd] , [sleɪv] - ['draɪvɪŋ]
" I understand that you're an ungrateful , impossible , square - headed , slave - driving
" 我 理解 那 你是 一个 忘恩负义 , 不可能的 , 正方形 - 标题 , 奴隶 - 驾驶
" .
" .
" .
" .

“我知道你是个忘恩负义、固执己见、冥顽不灵、奴性十足的……”

" [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)][naʊn] , " ['wɪŋkəlˌmən] ['kɔːʃən] [ðə; ði] [kʊk] .
" Watch your noun , " Winkelmann cautioned the Cook .
" 手表 你的 名词 , " 温克尔曼 警告 这 厨师 :

“注意你的名词，”温克尔曼告诫厨师。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ædʒɪktɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnsə'bəːdɪnət] ; [jɔː(r); jə(r)][naʊn] [maɪt] [pruːv] ['mjuːtənəs] . "
" Your adjectives are insubordinate ; your noun might prove mutinous . "
" 你的 形容词 是 不服从 ; 你的 名词 可能 证明 叛逆的 . "

“你的形容词桀骜不驯；你的名词可能会叛变。”

" ['kæptɪn] , [juːv] [ɡɒn] [tuː] [fɑː(r)] , " [ai] [sed] .
" Captain , you've gone too far , " I said .
" 队长 , 你已经 已消失 也 远的 , " 我 说 :

“船长，你太过分了，”我说。

['berli] , [hɪz; ɪz][fɪsts] ['nɒtɪd] , [wɒz; wəz] ['skɑːlət] , [hɪz; ɪz] [tʃest] ['hiːvɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
Bailey , his fists knotted , was scarlet , his chest heaving with emotion .
贝利 , 他的 拳头 打结的 , 曾是 猩红 , 他的 胸部 起伏 和 情感 :

贝利双拳紧握，脸涨得通红，胸口剧烈起伏。

" ['dɒktə(r)] ,
" Doctor ,
" 医生 ,

“医生，

[ai][mʌst; məst] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪl] [br'huːvz] [ðə; ði] [ʃɪps] ['sɜːdʒən] [tuː; tə][saɪd]
I must point out to you that it ill behooves the Ship's Surgeon to side
我 必须 观点 出去 到 你 那 它 患病的 理应 这 船的 外科医生 到 边
[wɪð] [ðə; ði] [kʊk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
with the Cook against the Captain ,
和 这 厨师 反对 这 队长 ,

我必须指出，船医站在厨师一边反对船长，这对他来说是极其不明智的。

" ['wɪŋkəlˌmən] [sed] .
" Winkelmann said .
" 温克尔曼 说 :

温克尔曼说道。

" [sɜː(r)] , ['berli] [hæz; həz] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , " [ai] [sed] .
" Sir , Bailey has tried hard to please you , " I said .
" 先生 , 贝利 有 尝试 难的 到 请 你 , " 我 说 :

“先生，贝利一直很努力地想让您满意。”我说。

" [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd][ðə; ði][men][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈsætɪsfaid] [wið] [hɪz; ɪz]
" The other officers and the men have been more than satisfied with his
" 这 其他 警官 和 这 男人 有 到过 更多的 比 使满意 和 他的
[wɜ:k] . "
work . "
工作 . "

“其他警官和士兵对他的工作都非常满意。”

" [ðæt] [ˈəʊnli] [səˈdʒests] [ˈætrəfi] [ɒv; əv][ðəə(r)] [teɪst] [bʌdʒ] , " [ˈwɪŋkəlmən] [sed] .
" That only suggests atrophy of their taste buds , " Winkelmann said .
" 那 仅有的 建议 萎缩 的 他们的 品尝 花蕾 , " 温克尔曼 说 .

“这只能说明他们的味蕾萎缩了，”温克尔曼说。

" [ˈdɒktə(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪkˈskju:zd] .
" Doctor , you are excused .
" 医生 , 你 是 已原谅 .

“医生，您可以离开了。”

[æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] , [ˈbeli] - [ˈrɒbə(r)] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
As are you , Belly - Robber , " he added .
作为 是 你 , 腹部 - 强盗 , " 他 额外 .

“你也是，偷肚皮的贼，”他补充道。

[ˈbeɪli] [ænd; ənd][ai] [klaɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mes] [kəmˈpɑ:tmənt] [təˈgeðə(r)] .
Bailey and I climbed from the mess compartment together .
贝利 和 我 攀登 从 这 混乱 隔间 一起 .

我和贝利一起从餐车里爬了出来。

[ai] [stɜrd] [hɪm][tu:; tə][maɪ] [ˈkwɔ:təz] , [weə(r)] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [səˈplaɪz] [wɜ:(r); wə(r)][stɔ:(r)d] .
I steered him to my quarters , where the medical supplies were stored .
我 转向 他 到 我的 四分之一 , 在哪里 这 医疗的 补给品 是 存储 .

我把他带到我的房间，那里存放着医疗用品。

[hi:; hi][sæt][ɒn][maɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd][ɪkˈspləʊdɪd][ˈɪntu:] [ˈwi:pɪŋ] , [ˈbæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪsts] [əˈgenst] [ðə; ði]
He sat on my bunk and exploded into weeping , banging his fists against the
他 卫星 在 我的 假寐 和 爆炸了 进入 哭泣 , 砰砰作响 他的 拳头 反对 这
[ˈmet(ə)l] [ˈbʌlkhed] .
metal bulkhead .
金属 舱壁 .

他坐在我的铺位上，突然嚎啕大哭起来，拳头捶打着金属隔板。

" [jʊl] [hæv; həv][ðæt] [drɪŋk] [naʊ] , " [ai] [sed] .
" You'll have that drink now , " I said .
" 你会 有 那 喝 现在 , " 我 说 .

“你现在就喝那杯酒，”我说。

" [nəʊ] , [ˈdæmɪt] !
" No , dammit !
" 不 , 该死 !

“不，该死！”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [ˈɔ:dərs] , " [ai] [sed] .
" Orders , " I said .
" 订单 , " 我 说 .

“命令，”我说。

[ai] [pɔ:] [ju:'es] [i:tʃ] [sʌm; səm] ['fɪftɪ] [si: si:z][ɒv; əv] [raɪ] .
I poured us each some fifty cc's of rye .
我 倾倒 我们 每个 一些 五十 cc 的 的 黑麦 .

我给我们每人倒了大约五十毫升黑麦威士忌。

" [ðɪs] [ɪz] ['θerəpi] , ['beɪli] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" This is therapy , Bailey , " I told him .
" 这 是 治疗 , 贝利 , " 我 讲述 他 .

“这是治疗，贝利，”我告诉他。

[hi:; hi] [pɔ:] [ðə; ði]['faɪəri] [stʌf] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [laɪk]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd]['saɪləntli][held] [aʊt][hɪz; ɪz]
He poured the fiery stuff down his throat like water and silently held out his
他 倾倒 这 火热 东西 向下 他的 喉 喜欢 水 和 默默 握住 出去 他的
[glɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] .
glass for a second .
玻璃 为了 一个 第二 .

他像喝水一样把那滚烫的液体灌进喉咙，然后默默地举起杯子看了看。

[ai][prə'vaɪdɪd][,aɪ 'ti:] .
I provided it .
我 假如 它 .

我提供了。

[ʼɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['beɪlɪz] ['sɒbɪŋ] [si:st] .
After a few minutes Bailey's sobbing ceased .
后 一个 很少 分钟 百利甜酒 啜泣 停止 .

几分钟后，贝利的抽泣声停止了。

" ['sɒri] , [dɒk] , " [hi:; hi] [sed] .
" Sorry , Doc , " he said .
" 对不起 , 医生 , " 他 说 .

“对不起，医生，”他说。

" [ju:v] ['teɪkən][mɔ:(r)] ['preʃə(r)] [ðæn; ðən][məʊst][men] [wʊd] , " [ai] [sed] .
" You've taken more pressure than most men would , " I said .
" 你已经 已采取 更多的 压力 比 最多 男人 会 , " 我 说 .

“你承受的压力比大多数男人都要大，”我说。

" ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] . "
" Nothing to be ashamed of . "
" 没有什么 到 是 羞愧 的 . " "

“没什么好羞愧的。”

" [hi:z] ['kreɪzi] .
" He's crazy .
" 他是 疯狂的 .

“他疯了。”

[wɒt] [seɪn] [mæn] [wʊd] [ɪk'spekt][,em 'i:] [tu:; tə][dɪp]['wi:nə(r)] ['nɪtzəl] [ænd; ənd] ['sauəkraʊt] [ænd; ənd]
What sane man would expect me to dip Wiener schnitzel and sauerkraut and
什么 理智 男人 会 预计 我 到 蘸 维纳 肉片 和 酸菜 和
- [nɑ:x] [sʌdɔɪtʃ] [ɑ:t] [aʊt][ɒv; əv][æŋ; ən]['ældʒi:][tæŋk] ?
Backhahndl nach suddeutscher Art out of an algae tank ?
- 后 南德意志人 艺术 出去 的 一个 藻类 坦克 ?

哪个正常人会指望我从藻缸里捞出维也纳炸肉排、酸菜和南德风味烤面包？

[aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][,maɪkrə'skɒpɪk] [wi:dz] [tu:; tə] [kʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] !
I've got nothing but microscopic weeds to cook for him !
我已经 得到 没有什么 但 显微镜 杂草 到 厨师 为了 他 !

我除了肉眼看不见的杂草之外，什么都没有，只能给他做饭了！

[wɔ:n] - [aʊt] ['mɒlɪkjʊ:lz] ['rɪ'kleɪmd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] ； ['pækɪdʒd] [ə'mi:nəʊ]['æsaɪd] ['ædɪtɪvz] ．
Worn - out molecules reclaimed from the head ； packaged amino acid additives ．
磨损 - 出去 分子 回收 从 这 头 ； 包装好的 氨基酸 酸 添加剂 ．

从头部回收的磨损分子；包装好的氨基酸添加剂。

[ænd; ənd][hi:; hi][ik'spekt] [mi:lz] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [blu:] ['rɪbən] [æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] ['bæŋkwɪt]
And he expects meals that would take the blue ribbon at the annual banquet
和 他 预期 餐 那 会 拿 这 蓝色的 丝带 在 这 年度的 宴会

[ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][eskɔ:'fje(r)] ！ "
of the Friends of Escoffier ！ "
的 这 朋友们 的 埃斯科菲耶 ！ "

他希望这些菜肴能在埃斯科菲耶之友年度宴会上获得蓝丝带奖！

" [jɔ:z] [ɪz][æn; ən] ['eɪnfənt] [pleɪnt] ， ['berli] ， " [ai] [sed] ．
" **Yours is an ancient plaint , Bailey , " I said ．**
" 此致 是 一个 古老的 感叹 ， 贝利 ， " 我 说 ．

“贝利，你的抱怨太老套了，”我说。

" [ju:v] [wɜ:kt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [tu:; tə][ðə; ði][bəʊn] ， ['sleɪvɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][hɒt] [stəʊv] ， [ænd; ənd]
" **You've worked your fingers to the bone , slaving over a hot stove , and**
" 你已经 工作 你的 手指 到 这 骨 ， 奴役 超过 一个 热的 火炉 ， 和
[jɔr; jər] [nɒt] [ə'pri:ʃiətid] ．
you're not appreciated ．
你是 不是 感谢 ．

“你辛辛苦苦在滚烫的炉灶旁忙碌，却得不到任何赏识。”

[bʌt; bət][jɔr; jər] [nɒt] ['mærid] [tu:; tə] ['wɪŋkəlmən] ， [rɪ'membə(r)] ．
But you're not married to Winkelmann , remember ．
但 你是 不是 已婚 到 温克尔曼 ， 记住 ．

但别忘了，你又没和温克尔曼结婚。

[ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] [jʊl] [bi:; bi] [həʊm] [ɪn][əʊ'haɪəʊ] ， ['fɪfti] [grænd] [rɪtə] ，
A year from now you'll be home in Ohio , fifty grand richer ,
一个 年 从 现在 你会 是 家 在 俄亥俄州 ， 五十 盛大 更富有 ，

一年后你将回到俄亥俄州的家中，并且多赚五万美元。

[set][tu:; tə] [stɑ:t] [ðæt] ['restɒnt] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ænd; ənd] [fə'get] [ə'baʊt][ʼaʊə(r)][fæt] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] ．
set to start that restaurant of yours and forget about our fat Flying Dutchman ．
放 到 开始 那 餐厅 的 你的 和 忘记 关于 我们的 胖的 飞行 荷兰人 ．
"
"
"

“准备开你的餐厅，把我们那家胖胖的‘飞翔的荷兰人’餐厅忘了吧。”

" [ai] [heit] [hɪm] ， " ['berli] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] [tru:] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ．
" **I hate him , " Bailey said with the simplicity of true emotion ．**
" 我 恨 他 ， " 贝利 说 和 这 简单 的 真的 情感 ．

“我恨他，”贝利用真挚的情感简单地说道。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ．
He reached for the bottle ．
他 达到 为了 这 瓶子 ．

他伸手去拿瓶子。

[ai][let][hɪm][hæv; həv][aɪ 'ti:] ．
I let him have it ．
我 让 他 有 它 ．

我狠狠地教训了他一顿。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈælkəhɒl][kæn; kən][biː; bi][æn; ən][æpt] [kənˈfedəreɪt] [ɒv; əv][vɪs] - [ˈneɪtʃərəɪ] , [ðə; ðɪ]
Sometimes alcohol can be an apt confederate of vis medicatrix naturae , the
有时 酒精 能 是 一个 易于 南方邦联 的 视觉 - 自然 , 这
[ˈhiːlɪŋ] [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] .
healing power of nature .
康复 力量 的 自然 .

有时，酒精可以成为 vis medicatrix naturae（自然的治愈力量）的恰当盟友。

[hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][aɪ] [stræpt] [ˈberli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [tuː; tə] [sliːp] [aɪˈtiː] [ɒf] .
Half an hour later I strapped Bailey into his bunk to sleep it off .
一半 一个 小时 之后 我 绑带 贝利 进入 他的 假寐 到 睡觉 它 离开 .
半小时后，我把贝利绑到他的铺位上，让他睡觉醒醒。

[ðæt] [ˌθerəˈpjʊːtɪk] [drʌŋk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [wɒt] [ɪd] [ˈniːdɪd] .
That therapeutic drunk seemed to be just what he'd needed .
那 治疗 醉 似乎 到 是 只是 什么 他会 需要 .
那次酒后治疗似乎正是他所需要的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmɔːnɪŋ] [mes] [ðə; ðɪ][nekst][deɪ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɒθ] [rɪˈmaːkəb(ə)l][ɪn] [hˈɒrɪbələnəs] ,
For morning mess the next day we had a broth remarkable in horribleness ,
为了 早晨 混乱 这 下一个 天 我们 有 一个 肉汤 卓越 在 可怕 ,
第二天早上的便当是一碗难以下咽的肉汤。

[ə; eɪ] [ˈpɒtɪdʒ] [ɔː(r)] [bɔɪld] [kloːˈrelə] [ˈvʌlgəɪs] [ðæt] [lʊkt] [ænd; ənd][ˈteɪstɪd] [laɪk][ðə; ðɪ][ˈvɒmɪt][ɒv; əv]
a pottage or boiled Chlorella vulgaris that looked and tasted like the vomit of
一个 浓汤 或者 煮沸 小球藻 普通 那 看起来 和 尝过 喜欢 这 呕吐 的
[sʌm; səm] [ˈbɒtəm] - [ˈfiːdɪŋ] [siː] - [biːst] .
some bottom - feeding sea - beast .
一些 底部 - 喂养 海 - 兽 .
一锅煮熟的小球藻，看起来尝起来就像某种底栖海兽的呕吐物。

[ˈberli] , [red] - [aɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ˈtremb(ə)l] , [meɪd] [nəʊ][əˈpɒlədʒɪ] , [ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət]
Bailey , red - eyed and a - tremble , made no apology , and stared at
贝利 , 红色的 - 眼睛 和 一个 - 颤抖 , 制成 不 道歉 , 和 凝视 在
[ˈwɪŋkəlmən] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈdeərɪŋ][hɪm][tuː; tə] [ˈkɒment] .
Winkelmann as though daring him to comment .
温克尔曼 作为 尽管 大胆 他 到 评论 .
贝利双眼通红，浑身颤抖，没有道歉，而是盯着温克尔曼，仿佛在挑衅他发表意见。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪsˈgʌstɪŋ] [stʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [smæk]
The Captain lifted a spoonful of the disgusting stuff to his lips , smacked
这 队长 抬起 一个 一勺 的 这 令人作呕 东西 到 他的 嘴唇 , 猛击
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,
船长舀了一勺令人作呕的东西送到嘴边，咂了咂嘴，说道：

" [ˈbelɪ] - [ˈrɒbə(r)] , [jɔː; jər] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][lɑːst] .
" **Belly - Robber , you're improving a little at last .**
" 腹部 - 强盗 , 你是 改善 一个 小的 在 最后的 .
“偷肚皮的家伙，你终于有点进步了。”

" [ˈberli] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Bailey nodded and smiled .**
" 贝利 点头 和 微笑 .
贝利点点头，笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Thank you , Sir , " he said .**
" 感谢 你 , 先生 , " 他 说 .
“谢谢您，先生。”他说。

[ai][smaɪld] , [tu:] .
I smiled , too .
我 微笑 , 也 .

我也笑了。

[ˈberli] [hæd; həd] [ˈkɒŋkə] [hɪmˈself] .
Bailey had conquered himself .
贝利 有 征服 他自己 .

贝利战胜了自己。

[hɪz; ɪz] [ˈsaɪkɪk] [dɪˈfensɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:: tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [ˈfɜ:sɪst]
His psychic defenses were now strong enough to withstand the Captain's fiercest
他的 精神 防御 是 现在 强的 足够的 到 经受 这 船长的 最凶猛
[əˈsɔ:ltz] [ɒv; əv][ˈaɪrəni] .
assaults of irony .
袭击 的 讽刺 .

他的精神防御能力现在已经足够强大，可以抵挡住船长最猛烈的讽刺攻击。

[ˈaʊə(r)] [fu:d] [wʊd] [ˈlaɪkli] [bi:: bi][bæd][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðɪs] [trɪp] ,
Our food would likely be bad the rest of this trip ,
我们的 食物 会 可能 是 坏的 这 休息 的 这 旅行 ,

这次旅行剩下的时间里，我们的食物可能都很难吃。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][praɪs][ai][wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:: tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsi:ɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði]
but that was a price I was willing to pay for seeing destroyed the
但 那 曾是 一个 价格 我 曾是 愿意的 到 支付 为了 看到 损毁 这
[ˈwɪli] [ˈwɪŋkəlˌmən] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [ˈfɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] [tu:: tə] [meɪk] [brɪks] [wɪˈðəʊt] [strɔ:] .
Willy Winkelmann theory of forcing a Cook to make bricks without straw .
威利 温克尔曼 理论 的 强制 一个 厨师 到 制作 砖块 没有 稻草 .

但为了看到威利·温克尔曼强迫厨师不用稻草制砖的理论被摧毁，我愿意付出这样的代价。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæd; həd] [pʊʃt] [tu:] [hɑ:d] .
The Captain had pushed too hard .
这 队长 有 推动 也 难的 .

船长用力过猛了。

[ɪd] [ni:d] [ðæt] [ˈketʃəp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mi:lz] [tu:: tə] [kʌm] , [ai] [θɔ:t] .
He'd need that ketchup for the meals to come , I thought .
他会 需要 那 番茄酱 为了 这 餐 到 来 , 我 想法 .

我想，他接下来的几顿饭还需要番茄酱。

[nu:n] [mes] [wɒz; wəz] [ˈniəli] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)l][æz; əz] [ˈbrekfəst] [hæd; həd] [bi:n] .
Noon mess was nearly as awful as breakfast had been .
中午 混乱 曾是 几乎 作为 可怕 作为 早餐 有 到过 .

午餐几乎和早餐一样糟糕。

[ðə; ði] [ˈkɒfi] [ˈteɪstɪd][ɒv; əv][sɔ:lt] , [ænd; ənd] [went] [ˈlɑ:dʒli] [ˌʌnˈdrʌŋk] .
The coffee tasted of salt , and went largely undrunk .
这 咖啡 尝过 的 盐 , 和 去 很大程度上 未醉 .

咖啡有股咸味，几乎没人喝。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [mes] [kəmˈpɑ:tmənt] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈvi:əmənt] [ɪn][ðəə(r)][ˈprəʊtests; prəˈtests] ,
The men in the mess compartment were vehement in their protests ,
这 男人 在 这 混乱 隔间 是 慷慨 在 他们的 抗议活动 ,
[ˈbleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
blaming the Captain ,
指责 这 队长 ,

餐厅里的男人们强烈抗议，指责船长。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ɪn] [ˈkʌlɪnəri] [ˈstændədz] .
in his absence , for the decline in culinary standards .
在 他的 缺席 , 为了 这 衰退 在 烹饪 标准 .

在他缺席期间，烹饪水平下降了。

[ˈbeɪli] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][keə(r)] .
Bailey seemed not to care .
贝利 似乎 不是 到 关心 .

贝利似乎并不在意。

[hiː; hi] [sɜːvd] [ðə; ði] - [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd] ,
He served the algaeburgers with half a mind ,
他 服务 这 - 和 一半 一个 头脑 ,
他漫不经心地端上了海藻汉堡。

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈɡæli] [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːnt, tɑːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkruːmeɪts]
and hurried back into his galley oblivious of the taunts of his crewmates
和 慌忙 后退 进入 他的 厨房 浑然不觉 的 这 嘲讽 的 他的 船员
.
.
.

他匆匆回到自己的厨房，对船员们的嘲讽充耳不闻。

[ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊnli] [θriː] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [seɪlz] [mes] [kəmˈpɑːtmənt] , [wiː; wi][et; eɪt][ˈaʊə(r)] [miːlz] [ɪn]
There being only three seats in the Sale's mess compartment , we ate our meals in
那里 存在 仅有的 三 座位 在 这 销售量 混乱 隔间 , 我们 吃 我们的 餐 在
[θriː] [ɪfts] .
three shifts .
三 轮班 .

由于“索尔号”的餐厅只有三个座位，我们分三批用餐。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [ˈɡəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈlædə(r)][tuː; tə][ˈslʌpə(r)] , [maɪ][nəʊz][wɒz; wəz][met] [wɪð] [ə; eɪ][spain]
That evening , going down the ladder to supper , my nose was met with a spine
那 晚上 , 去 向下 这 梯子 到 晚餐 , 我的 鼻子 曾是 遇见 和 一个 脊柱
- [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈbɑːbɪkjuː] [tæŋ] ,
- tingling barbecue tang ,
- 刺痛感 烧烤 唐 ,

那天晚上，我下梯子去吃晚饭，一股令人毛骨悚然的烧烤香味扑鼻而来。

[ə; eɪ] [smel] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] [ɒv; əv] [greɪ] [ˈtɑːkəʊl] [ˈgləʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][ˈbreɪziə(r)] ,
a smell to make a man think of gray charcoal glowing in a picnic brazier ,
一个 闻 到 制作 一个 男人 思考 的 灰色的 木炭 发光 在 一个 野餐 火盆 ,
一种让人联想到野餐火盆里燃烧的灰色木炭的气味。

[ɒv; əv][siˈkɑːdə,-ˈkeɪ-] [ˈtʃɜːpɪŋ] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ɡrɑːs] [ˌʌndəˈfʊt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒp] [ænd; ənd] [hɪs]
of cicadas chirping and green grass underfoot , of the pop and hiss
的 蝉 啁啾声 和 绿色的 草 脚下 , 的 这 流行音乐 和 嘶
[ɒv; əv] [kænd] [bɪə(r)] [ˈbiːɪŋ] [tʃɜːtʃ] - [kiːd] .
of canned beer being church - keyed .
的 罐装 啤酒 存在 教会 - 按键 .

蝉鸣声和脚下绿草的芬芳，罐装啤酒被开罐器打开时发出的砰砰声和嘶嘶声。

" [hiːz] [dʌŋ] [,aɪˈtiː] , [dɒk] !
" **He's done it , Doc !**
" 他是 完毕 它 , 医生 !

“他做到了，医生！”

" [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] - [ɪft] [ˈdaɪnəz] [sed] .
" **one of the first - shift diners said .**
" 一 的 这 第一的 - 转移 食客 说 .

“一位早班食客说道。”

" [,aɪˈtiː] [ˈæktʃuəli] [teɪsts] [ɒv; əv] [fuːd] ! "
" **It actually tastes of food !** "
" 它 实际上 口味 的 食物 ! "

“它真的有食物的味道！”

" [ðen] [hi:z] [bi:t] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪm] , " [ai] [sed] .
" Then he's beat the Captain at his game , " I said .

" 然后 他是 打 这 队长 在 他的 游戏 , " 我 说 .

“那他就在队长擅长的领域击败了他,”我说。

" [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wʊənt][wɒnt][tu:; tə] [mes] ['ketʃəp] [ɒn] [ðɪ:z] [steɪks] , " [ðə; ði] ['kru:mən] [sed] .
" The Dutchman won't want to mess ketchup on these steaks , " the crewman said .

" 这 荷兰人 惯于 想 到 混乱 番茄酱 在 这些 牛排 , " 这 船员 说 .

“荷兰人肯定不想把番茄酱弄到这些牛排上,”船员说。

[ai][sæt] , [ʌn'fəʊldɪd][maɪ]['næpkin] ,
I sat , unfolded my napkin ,

我 卫星 , 展开 我的 餐巾 ,

我坐下, 展开餐巾,

[ænd; ænd] [lʊkt] [wɪð] [həʊp][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['wɔ:ɪnɪŋ] - [pæn][æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and looked with hope to the electric warming - pan at the center of the
和 看起来 和 希望 到 这 电的 变暖 - 平底锅 在 这 中心 的 这
[t'eɪb(ə)] .
table .
桌子 .

他满怀希望地望向桌子中央的电热保温盘。

['beɪli] [sɜ:vɪd] [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ju: 'es] [wɪð] [ðə; ði] [smɔ:l] " [steɪks] .
Bailey served the three of us with the small " steaks .

贝利 服务 这 三 的 我们 和 这 小的 " 牛排 .

贝利给我们三个人上了小份“牛排”。

" [i:tʃ] [kən'teɪnd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][draɪd] [klɔ:'relə] , [ai][dʒʌdʒd] , ['ti:zɪŋ] [maɪn] [wɪð] [maɪ]
" Each contained about a pound of dried Chlorella , I judged , teasing mine with my
" 每个 包含 关于 一个 磅 的 干燥 小球藻 , 我 评判 , 戏弄 矿 和 我的
[fɔ:k] .
fork .
叉 .

“我一边用叉子挑逗着我的那份, 一边估计, 每份大约含有一磅干小球藻。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [drentʃt] [ɪn][ə; eɪ]['greɪvɪ] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [stʌf] ['grænmə:] [ju:st] [tu:; tə]
But they were drenched in a gravy rich as the stuff grandma used to
但 他们 是 湿透了 在 一个 肉汁 富有的 作为 这 东西 奶奶 用过的 到
[meɪk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] ['aɪən] ['skɪlɪt] ,
make in her black iron skillet ,
制作 在 她 黑色的 铁 煎锅 ,

但它们都淋上了浓郁的肉汁, 就像奶奶过去用黑铁锅做的那样。

['pepəri] [ænd; ænd] ['si:z(ə)nd] [wɪð] [kə'reɪdʒəs] ['bɪts][ɒv; əv]['gɑ:lɪk] .
peppery and seasoned with courageous bits of garlic .

胡椒 和 经验丰富的 和 勇敢 比特的 蒜 .

味道辛辣, 并大胆地加入了蒜末。

[ai][kʌt][ə; eɪ][bɪt][frɒm; frəm][maɪ] [steɪk] [ænd; ænd] [tʃu:] [aɪ'ti:] .
I cut a bit from my steak and chewed it .

我 切 一个 少量 从 我的 牛排 和 咀嚼 它 .

我从牛排上切下一小块, 嚼了起来。

[tu:] ['tendə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][lɪmɪts][tu:; tə][ɑ:t] .
Too tender , of course ; there are limits to art .

也 投标 , 的 课程 ; 那里 是 限制 到 艺术 .

当然, 这也太温柔了; 艺术是有界限的。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɒnd] - [skʌm] [teɪst] [wɒz; wəz] [gɒn] .
But the pond - scum taste was gone .

但 这 池塘 - 浮渣 品尝 曾是 已消失 .

但池塘浮渣的味道消失了。

[ˈbeɪlɪ] [əˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæli] [dɔː(r)] .
Bailey appeared in the galley door .
贝利 出现 在 这 厨房 门 。

贝利出现在厨房门口。

[aɪ] [ˈdʒestʃə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][em ˈiː] .
I gestured for him to join me .
我 做手势 为了 他 到 加入 我 。

我示意他过来和我一起坐。

" [juːv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , [ˈbeɪlɪ] , " [aɪ] [sed] .
" **You've done it , Bailey , " I said .**
" 你已经 完毕 它 , 贝利 , " 我 说 。

“你做到了，贝利，”我说。

" [ˈevri] [slaɪmhɛd] [ɪn][ˈɔːbɪt] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
" **Every Slimehead in orbit will thank you for this .**
" 每一个 黏糊糊的头 在 轨道 将要 感谢 你 为了 这 。

“轨道上的每一位史莱姆都会为此感谢你。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [gʊd] . "
This is actually good ."
这 是 实际上 好的 。

这其实是件好事。

" [θæŋks] , [dɒk] , " [ˈbeɪlɪ] [sed] .
" **Thanks , Doc , " Bailey said .**
" 谢谢 , 医生 , " 贝利 说 。

“谢谢你，医生，”贝利说道。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ɐnd] [tʊk] [əˈnʌðə(r)] [baɪt] .
I smiled and took another bite .
我 微笑 和 采取 其他 咬 。

我笑了笑，又咬了一口。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] , [ˈbeɪlɪ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [tuː]
" **You may not realize it , Bailey ; but this is a victory for the Captain , too**
" 你 可能 不是 意识到 它 , 贝利 ; 但 这 是 一个 胜利 为了 这 队长 , 也
.
:
.

“贝利，你可能没有意识到，但这也是船长的胜利。”

[hiː; hi] [drəʊv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtraɪʌmf] ; [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [hɪm] . "
He drove you to this triumph ; you couldn't have done it without him ."
他 驾驶 你 到 这 胜利 ; 你 不能 有 完毕 它 没有 他 。

是他带领你走向了这场胜利；没有他，你不可能做到。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈwɪpɪŋ] [em ˈiː][ʊn] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][duː; də][ˈbetə(r)] ?
" **You mean he was just whipping me on , trying to make me do better ?**
" 你 意思是 他 曾是 只是 鞭打 我 在 , 尝试 到 制作 我 做 更好的 ?

“你的意思是，他只是在鞭策我，想让我做得更好？”

" [ˈbeɪlɪ] [ɑːskt] .
" **Bailey asked .**
" 贝利 问 。

贝利问道。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈdraɪvɪŋ][ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ðə; ði][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [ai][sed] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd]
" He was driving you to do the impossible , " I said ; " and you did
" 他 曾是 驾驶 你 到 做 这 不可能的 , " 我 说 ; " 和 你 做过
[aɪˈti:] .
it :
它 :

“他逼你去做不可能的事，”我说；“而你做到了。”

[ˈaʊə(r)][ˈkæptɪn] [meɪ][bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:d][mæn] , [ˈbeɪli] ;
Our Captain may be a hard man , Bailey ;
我们的 队长 可能 是 一个 难的 男人 , 贝利 ;
我们的船长贝利可能是一个严厉的人；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nəʊ] [haʊ][tu:; tə][kəʊks][ˈmæksɪməm] [pəˈfɔ:məns] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [(ɪ)pz] [kʊk] .
but he did know how to coax maximum performance out of his Ship's Cook .
但 他 做过 知道 如何 到 哄 最大限度 表现 出去 的 他的 船的 厨师 :
但他确实知道如何最大限度地发挥船上厨师的才能。

" [ˈbeɪli] [stʊd] [ʌp] .
" Bailey stood up .
" 贝利 站立 向上 :
贝利站了起来。

" [du:; də][ju:; jʊ][laɪk] [ˈkæptɪn] [ˈwɪŋkəlmən] , [ˈdɒktə(r)] ?
" Do you like Captain Winkermann , Doctor ?
" 做 你 喜欢 队长 温克尔曼 , 医生 ?
“医生，你喜欢温克尔曼上尉吗？ ”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 :
他问道。

[ai] [θɔ:t] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
I thought about his question a moment .
我 想法 关于 他的 问题 一个 片刻 :
我思考了一会儿他的问题。

[ˈwɪŋkəlmən] [wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɒb] .
Winkermann was good at his job .
温克尔曼 曾是 好的 在 他的 工作 :
温克尔曼工作能力很强。

[hi:; hi] [pəˈsweɪdɪd] [hɪz; ɪz][men][baɪ][faʊl] [mi:nz] , [tru:] ;
He persuaded his men by foul means , true ;
他 被说服 他的 男人 经过 犯规 方法 , 真的 ;
他的确用卑鄙的手段说服了他的手下；

[bʌt; bət][aɪˈti:][wɒz; wəz][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [(ɪ)p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] .
but it was all for the good of the ship and his crew .
但 它 曾是 全部 为了 这 好的 的 这 船 和 他的 全体人员 :
但这都是为了船只和船员的利益。

" [du:; də][ai][laɪk] [ˈkæptɪn] [ˈwɪŋkəlmən] ?
" Do I like Captain Winkermann ?
" 做 我 喜欢 队长 温克尔曼 ?
我喜欢温克尔曼船长吗？

" [ai] [ɑ:skt] , [ˈspiəriŋ] [əˈnʌðə(r)] [pi:s] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:trɪfɪ(ə)l] [steɪk] .
" I asked , spearing another piece of my artificial steak .
" 我 问 , 长矛刺杀 其他 片 的 我的 人造的 牛排 :
我一边问，一边用叉子叉起另一块人造牛排。

" ['beɪli] , [aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [aɪ][duː; də] .

" **Bailey** , **I'm afraid I'll have to admit that I do** .
" 贝利 , 我是 害怕的 患病的 有 到 承认 那 我 做 .

“贝利，恐怕我不得不承认，我的确有这种感觉。”

" ['berli] [smaɪld][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][ˈsekənd] [steɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːmɪŋ] - [pæn][ˈɒntə][maɪ]
" **Bailey smiled and lifted a second steak from the warming - pan onto my**
" 贝利 微笑 和 抬起 一个 第二 牛排 从 这 变暖 - 平底锅 到 我的
[plɛt] .
plate .
盘子 .

贝利笑着从保温锅里拿出第二块牛排放到我的盘子里。

" [ðen] [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [piːs] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Then have another piece** , " **he said** .
" 然后 有 其他 片 , " 他 说 .

“那就再来一块吧，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

